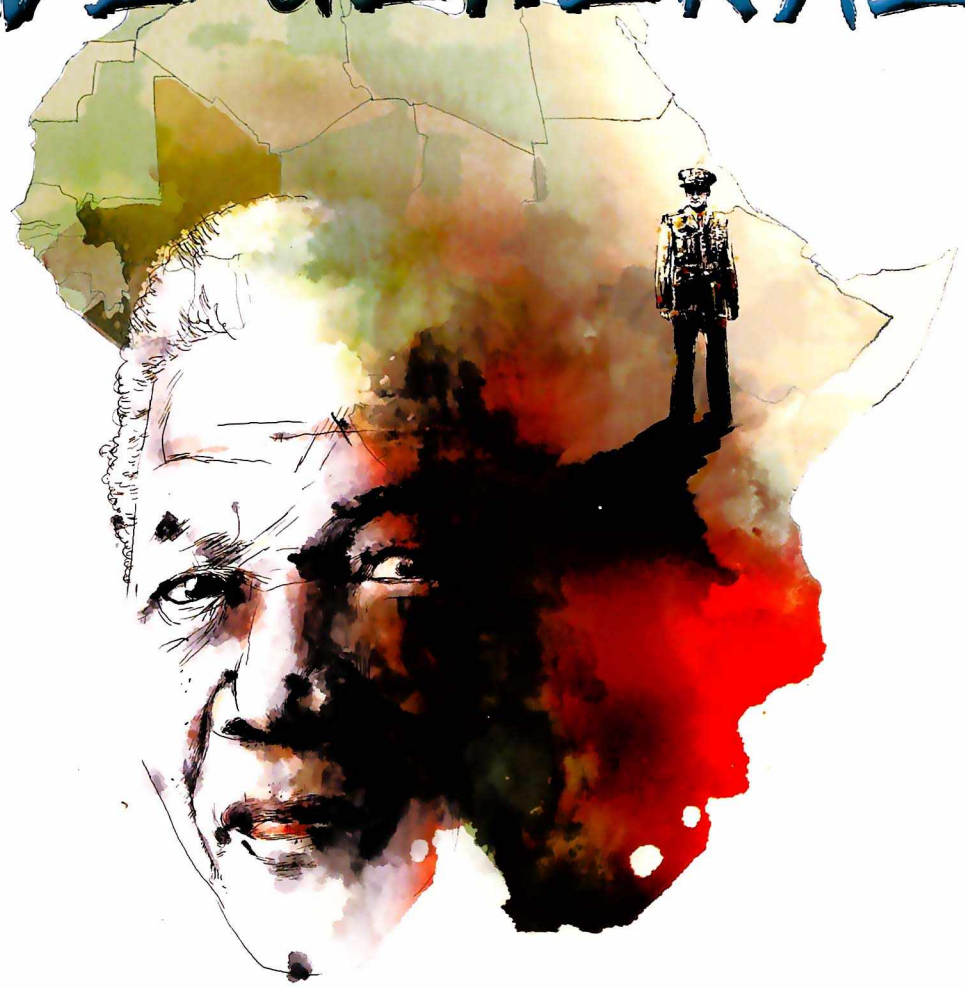
JOHN CARLIN-ORIOL MALET

MANDELA VE GENERAL



ALFA | ÇİZGİ ROMAN

CARLIN - MALET

MANDELA VE GENERAL

ALFA

"Afganistan'ın durumu hiç iyi değil."

Margot Käßmann, 2009 Noel akşamı, Hannover'deki Markt Kilisesi

Mandela ve General
© 2017, ALFA Basım Yayım Dağıtım San. ve Tic. Ltd. Şti.

Mandela et le Général
© 2018, Seuil-Delcourt

Kitabın Türkçe yayın hakları Alfa Basım Yayım Dağıtım Ltd. Şti.'ne aittir. Tanıtım amacıyla, kaynak göstermek şartıyla yapılacak kısa alıntılar dışında, yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir elektronik veya mekanik araçla çoğaltılamaz. Eser sahiplerinin manevi ve mali hakları saklıdır.

Yayıncı ve Genel Yayın Yönetmeni M. Faruk Bayrak
Genel Müdür Vedat Bayrak
Yayın Yönetmeni Mustafa Küpüşoğlu
Çeviren Ali Berktay
Kitap Editörü Çetin Şan
Kapak ve Sayfa Tasarımı Muzaffer Aysu

ISBN 978-605-171-816-3

1. Basım: Ekim 2018

Baskı ve Cilt
Melisa Matbaacılık
Çiftehavuzlar Yolu, Acar Sanayi Sitesi, No: 8, Bayrampaşa-İstanbul
Tel: (0212) 674 97 23 Faks: (0212) 674 97 29
Sertifika no: 12088

Alfa Basım Yayım Dağıtım San. ve Tic. Ltd. Şti.
Alemdar Mahallesi, Ticarethane Sokak No: 15 34110 Cağaloğlu İstanbul
Tel: (0212) 511 53 03 Faks: (0212) 519 33 00
www.alfakitap.com - info@alfakitap.com
Sertifika no: 10905

JOHN CARLIN - ORIOL MALET

MANDELA VE GENERAL

Çeviren: Ali Berktay

ALFA | ÇİZGİ ROMAN

1989-1995 arasında *İngiliz The Independant* gazetesinin Johannesburg muhabirliğini yaptım; bu benim için büyük bir şanstı. Gazeteciliğim sayesinde, Nelson Mandela'nın katettiği yolu en ön sıralardan izleyebildim. Onu cezaevinden başkanlığa dek takip ettim, apartheid'in bir heyecan kasırgası yaratarak ölümüne, 1652'de gelen ilk Avrupalı yerleşimcilerden beri, Güney Afrika'da ilk kez demokrasinin doğuşuna tanıklık ettim.

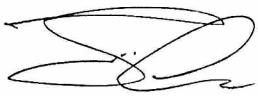
Bu ilk öncülerin torunlarının hepsi iktidarın ellerinden gitmesini iyi karşılamıyordu ve emekli general Constand Viljoen'in komutasında, ağır silahları olan, korkmuş ve hınçlı bir grup çiftçi, siyahların egemenliğini engellemek için sonuna kadar mücadele etmeye ant içmişlerdi. Mandela'nın, ömrünü adadığı özgürlük arayışı nedeniyle birçok düşmanı olmuştu, ama bunların hiçbiri Viljoen kadar tehlikeli değildi. Bu adam birçok Güney Afrikalı beyazın gözünde efsaneleşmiş bir asker, bir komutandı.

Mandela, eğer bu generali ve onun savunduğu aşırı sağcı davayı alt etmeyi başaramazsa, demokratik Güney Afrika hayaline elveda demesi gerekeceğini biliyordu. Onun en büyük karabasanı, ülkesinin kan ve ateş içinde kaldığını görmekti ve bu uçurumun kıyısına gelinmişti.

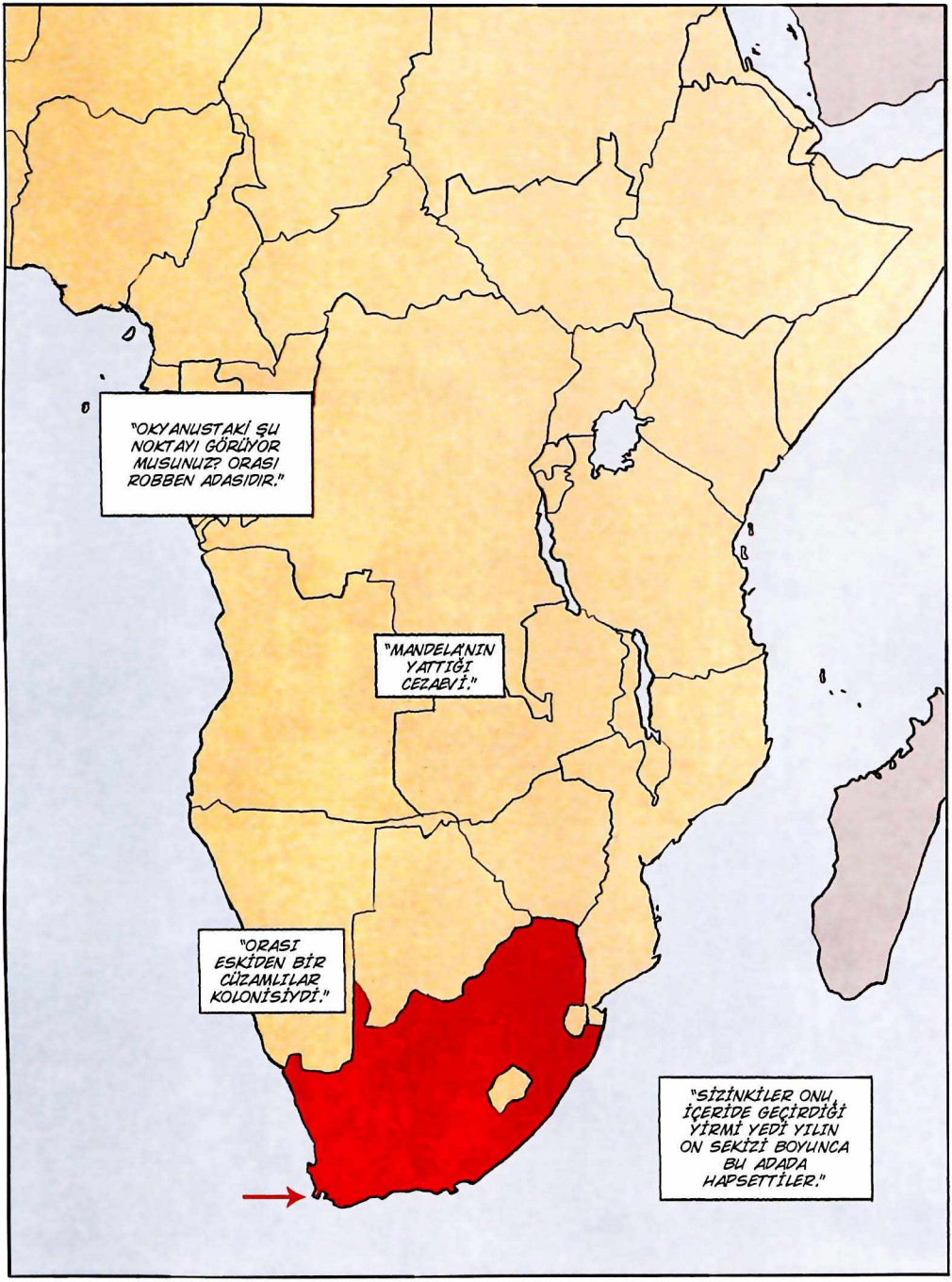
Mandela içgüdüsüne ve mizacına göre tepki verdi: Silaha sarılmadı, sözcüklerle savaştı. Şiddeti elinin tersiyle itti ve cazibesini, karizmasını kullanarak bilgeliğin yardımına sığındı. Sonraki kuşaklar açısından, onun Güney Afrika'yı kurtarma misyonunun en önemli aşaması olarak kalan bu mücadelede, önüne ilk bakışta gerçekleştirilmesi imkânsız gibi görünen bir amaç koydu: General Viljoen ile baş başa buluşmak, onu silah bırakması, savaştan vazgeçmesi, ama aynı zamanda da ırkçılık sonrası yeni bir siyasal düzeni kabullenmesi için ikna etmek.

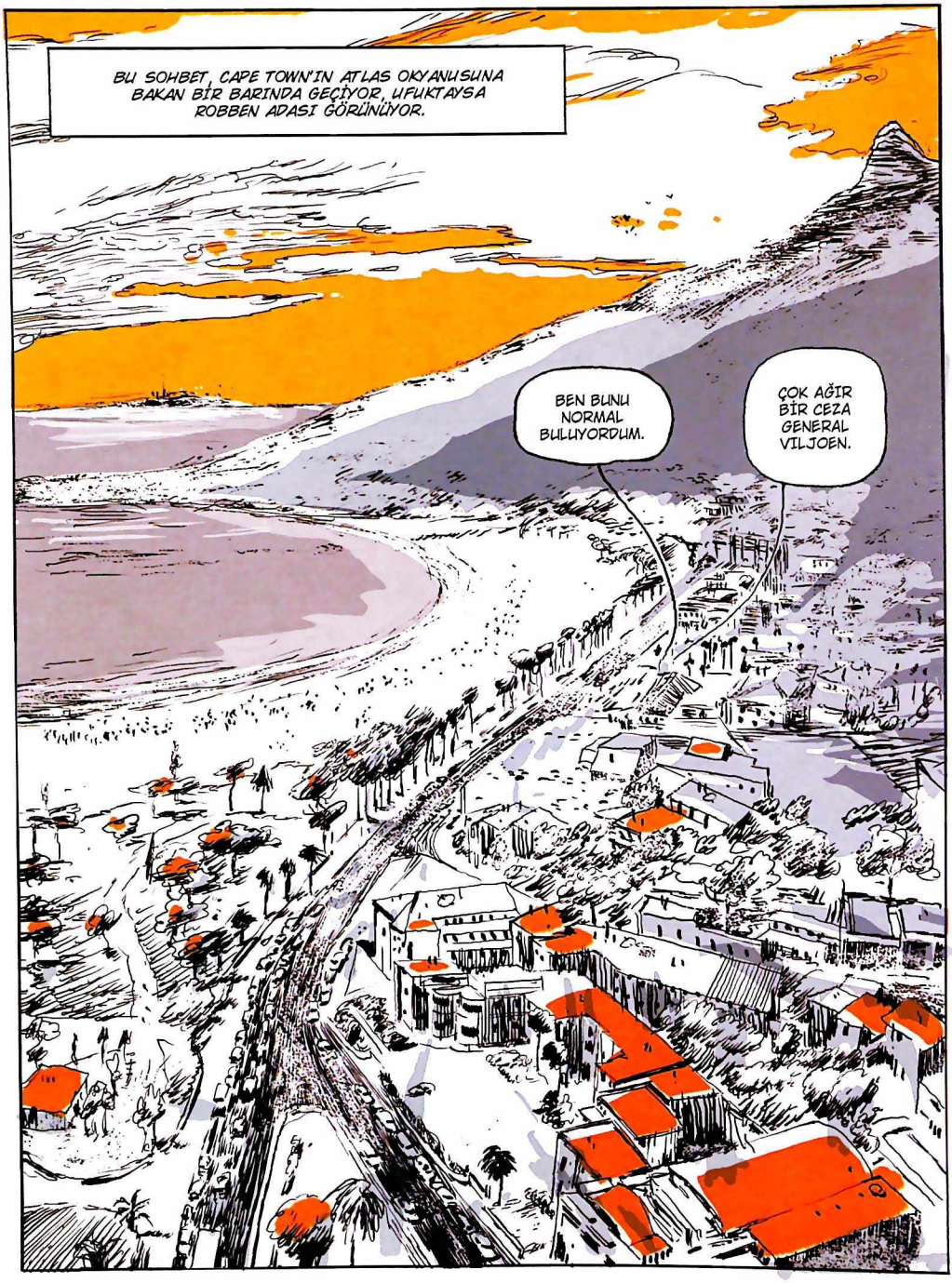
Nelson Mandela'nın Constand Viljoen'i inanılmaz bir biçimde ikna etmesinin öyküsünü anlatırken, Mandela ile yaptığım çok sayıda özel görüşmeye ve özellikle de General ile bir Cape Town plajındaki barda, bu kitapta anlatılan ölüm kalım hadiselerinden yıllar sonra yaptığım bir sohbete dayandım. Ayrıca, General'in Güney Afrika'da barışın tesis edilmesinde arka planda kalan, ama önemli bir rol oynamış ikiz kardeşi Braam Viljoen ile de tanıştım.

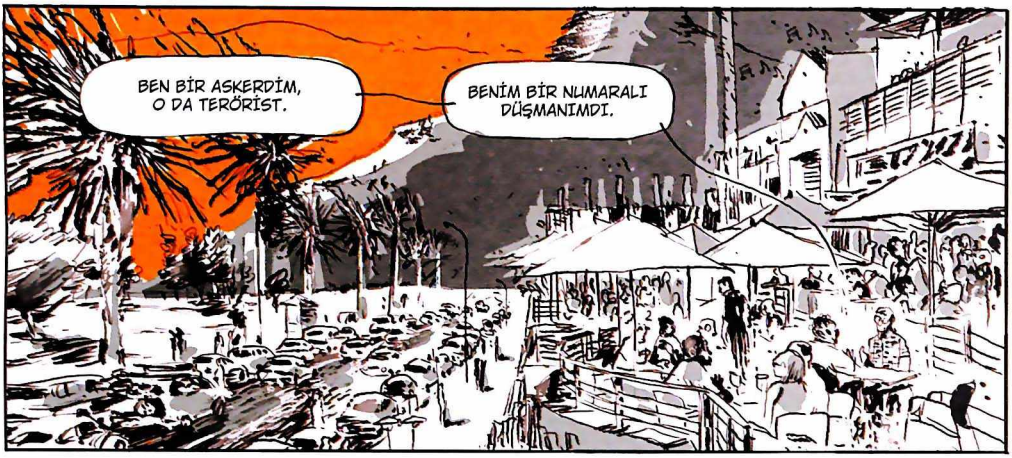
John Carlin

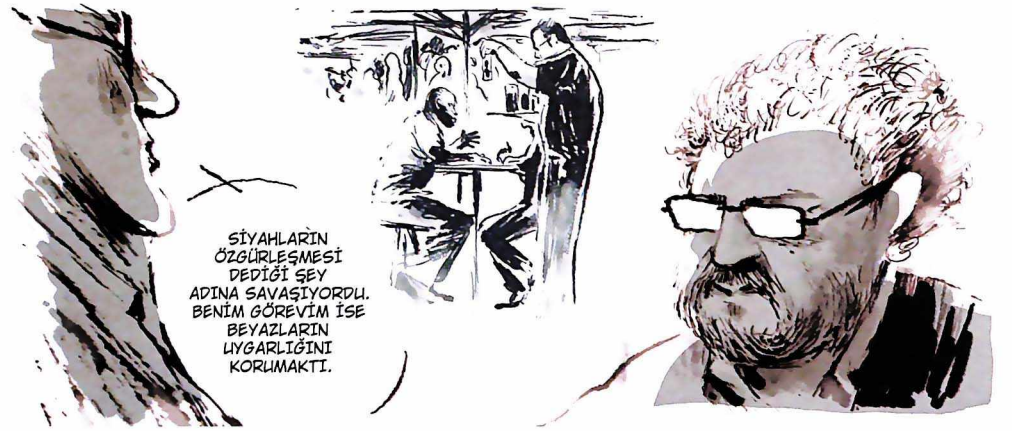


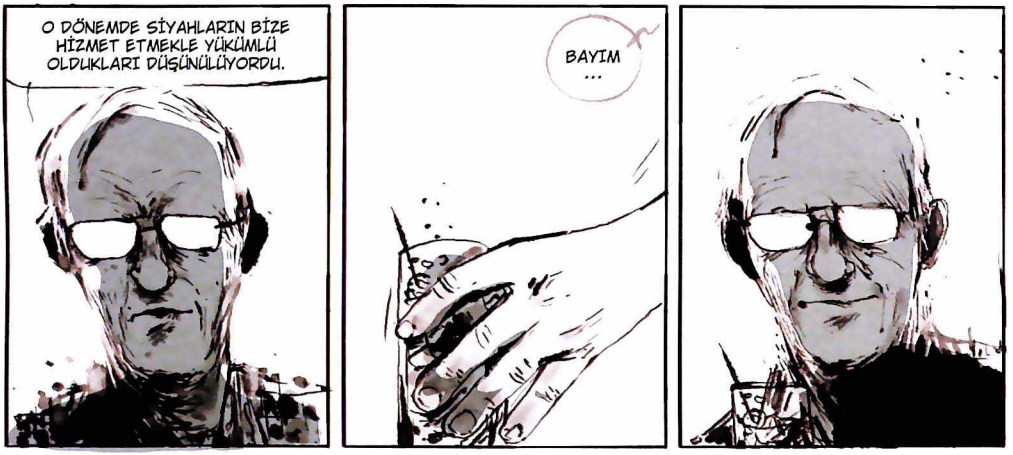
Nelson Mandela ve John Carlin, 11 Şubat 1994.


"OKYANUSTAKİ ŞU NOKTAYI GÖRÜYOR MUSUNUZ? ORASI ROBBEN ADASIDIR."
"MANDELA'NIN YATTIĞI CEZAEVİ."
"ORASI ESKİDEN BİR CÜZAMLILAR KOLONİSİYDİ."
"SİZİNKİLER ONU İÇERİDE GEÇİRDİĞİ YİRMİ YEDİ YILIN ON SEKİZİ BOYUNCA BU ADADA HAPSETTİLER."

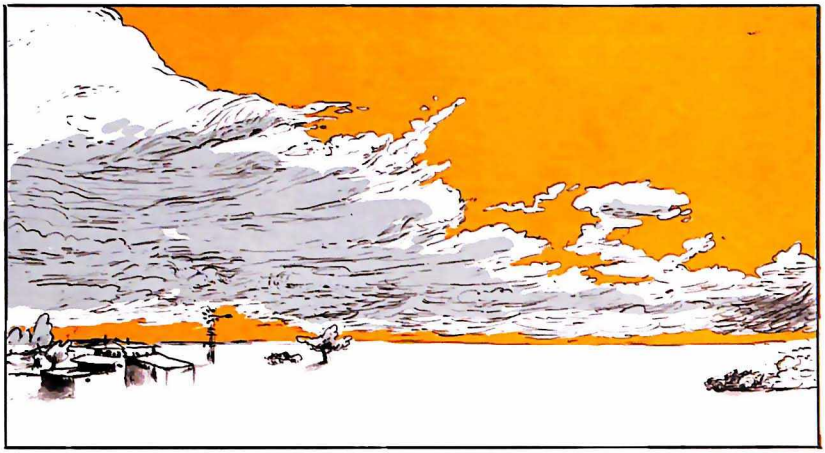

BU SOHBET, CAPE TOWN'IN ATLAS OKYANUSUNA BAKAN BİR BARINDA GEÇİYOR, UFUKTAYSA ROBBEN ADASI GÖRÜNÜYOR.
BEN BUNU NORMAL BULUYORDUM.
ÇOK AĞIR BİR CEZA GENERAL VILJOEN.


BEN BİR ASKERDİM, O DA TERÖRİST.
BENİM BİR NUMARALI DÜŞMANIMDI.

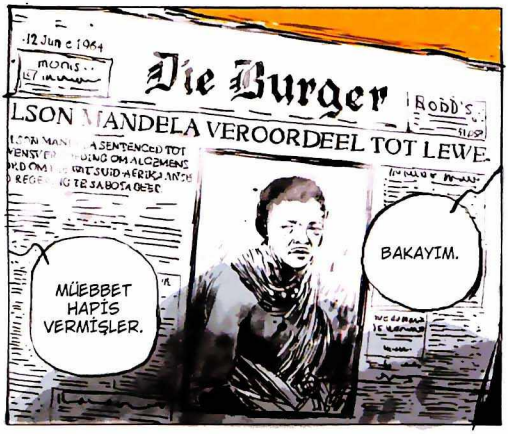

SİYAHLARIN ÖZGÜRLEŞMESİ DEDİĞİ ŞEY ADINA SAVAŞIYORDU. BENİM GÖREVİM İSE BEYAZLARIN UYGARLIĞINI KORUMAKTI.


O DÖNEMDE SİYAHLARIN BİZE HİZMET ETMEKLE YÜKÜMLÜ OLDUKLARI DÜŞÜNÜLÜYORDU.
BAYIM ...

"İSTİKBALİ PARLAK GENÇ BİR ASKERKEN HER ŞEY O KADAR FARKLIYDI Kİ. 1964 KIŞININ O GÜNEŞLİ GÜNÜNÜ HİÇ UNUTMAYACAĞIM. AİLE ÇİFTLİĞİMİZİ ZİYARET İÇİN İZİN ALMIŞTIM. SANKİ DÜN GİBİ..."



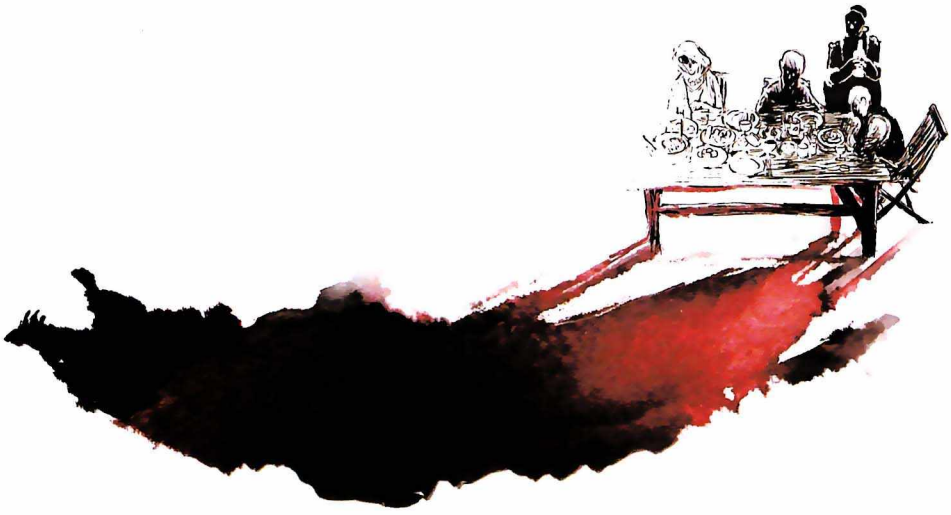
AMA SADECE CONSTAND'IN TERFİ ETMESİNİ KUTLAMAYACAĞIZ ANLAŞILAN...
NASIL YANİ?
MANDELA'NIN MAHKEMESİ SONA ERMİŞ.


12 June 1964
Die Burger
LSON MANDELA VEROORDEEL TOT LEWE
MÜEBBET HAPİS VERMİŞLER.
BAKAYIM.

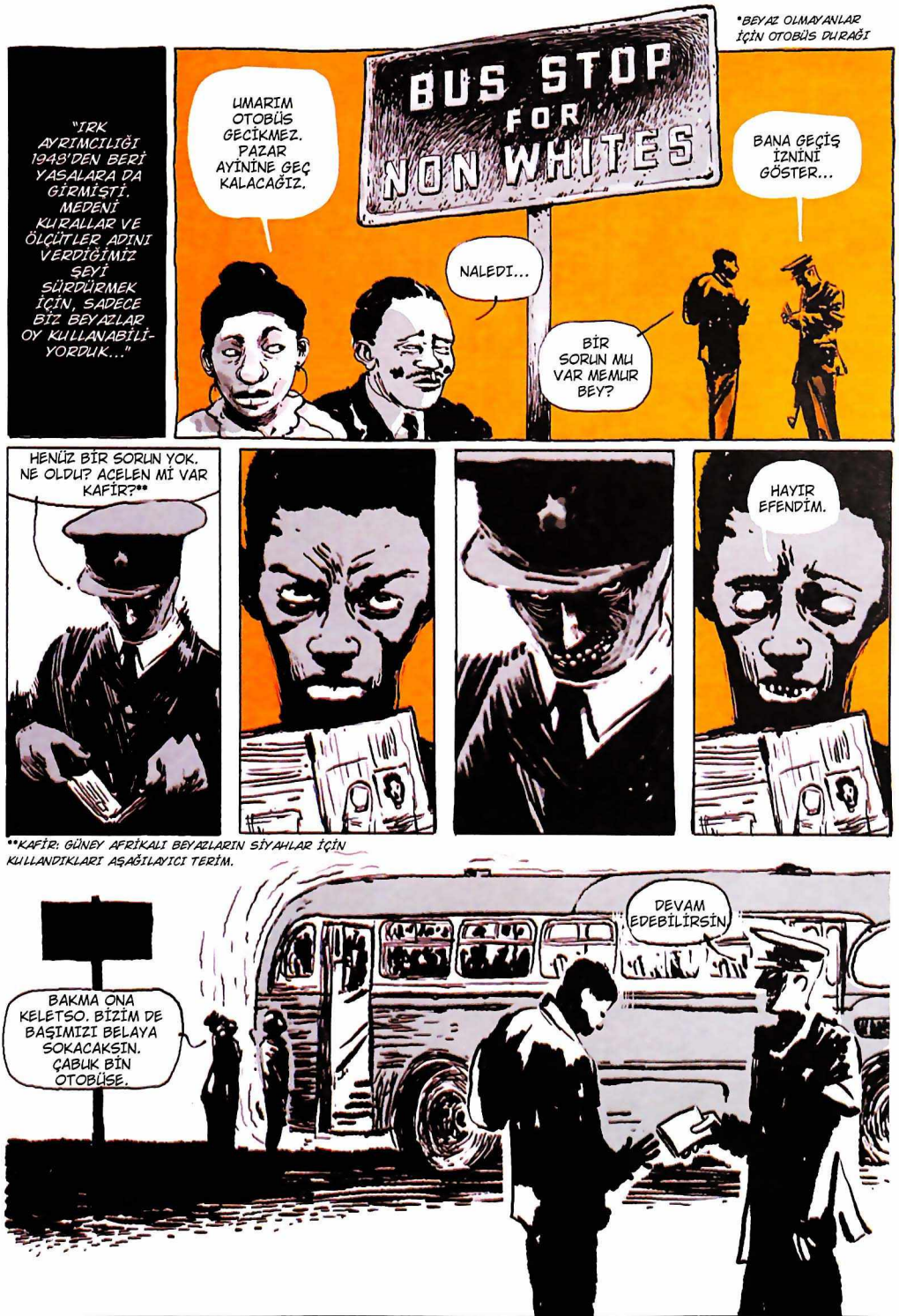
HIMM... BEN İDAM CEZASI ALIR DİYE DÜŞÜNÜYORDUM.

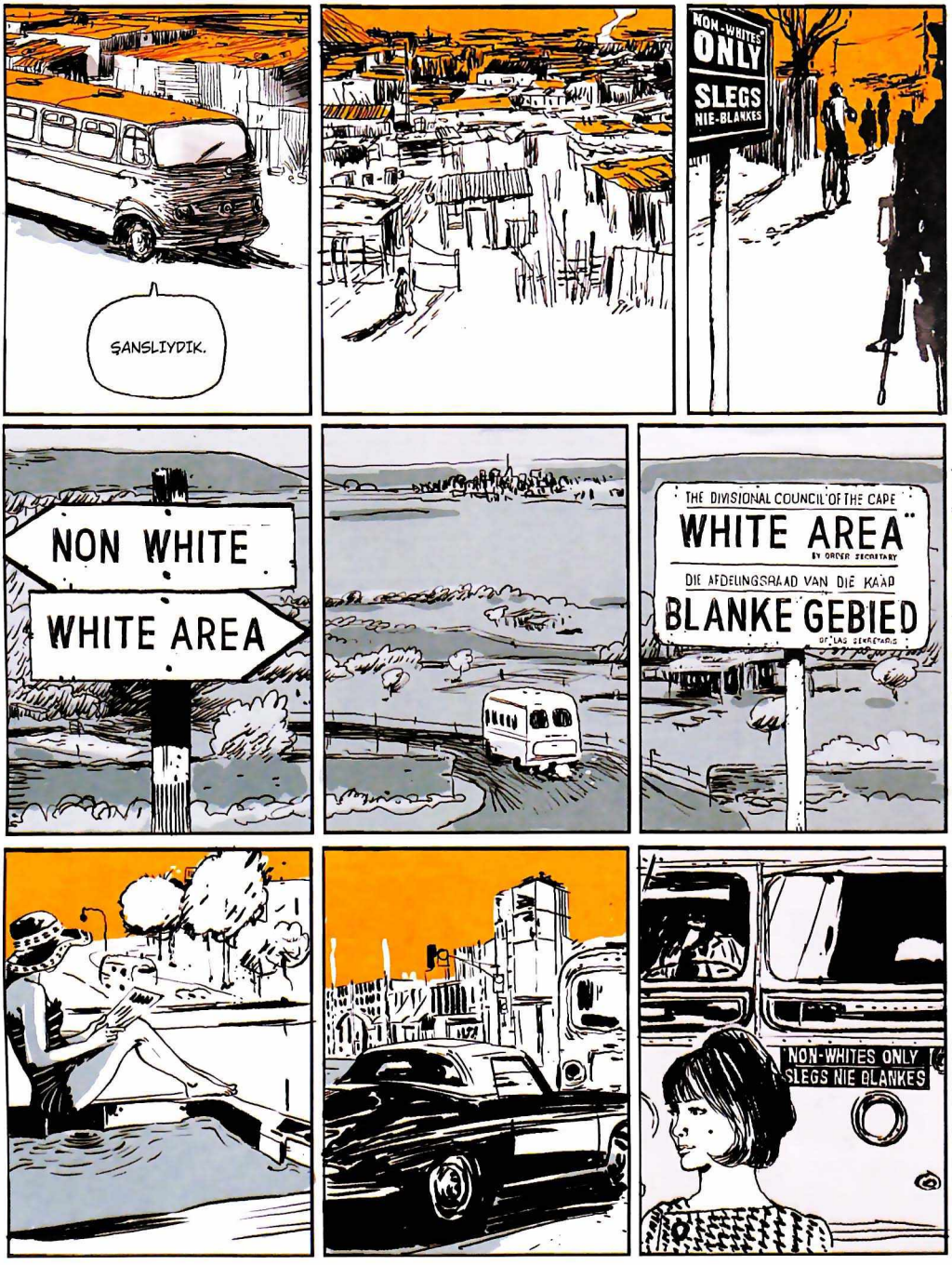
AMA YİNE DE BEYAZ ULUS İÇİN BÜYÜK BİR GÜN.
KOMÜNİZME KARŞI ÖNEMLİ BİR ZAFER.
HAYDİ KADEH TOKUŞTURALIM.
NALEDI BİZE ŞARAP GETİRİN.

*AFRİKANER VOLK: AFRİKANER HALKI.



ŞARAP, EFENDİ CONSTAND?
EFENDİ CONSTAND BENİM...
BU KADAR ZAMAN SONRA PES YANİ...
AĞLAMA NALEDİ, BEN DE HEP KARIŞTIRIYORUM ONLARI.
ONUN İÇİN AĞLAMIYORUM KELETSO.
LİDERİMİZ ÖMÜR BOYU HAPSE MAHKÛM EDİLDİ. O EN BÜYÜK UMUDUMUZDU! APARTHEID HİÇ BİTMEYECEK!


"IRK AYRIMCILIĞI 1948'DEN BERİ YASALARA DA GİRMİŞTİ. MEDENİ KURALLAR VE ÖLÇÜTLER ADINI VERDİĞİMİZ ŞEYİ SÜRDÜRMEK İÇİN, SADECE BİZ BEYAZLAR OY KULLANABİLİYORDUK..."
*BEYAZ OLMAYANLAR İÇİN OTOBÜS DURAĞI
BUS STOP FOR NON WHITES
UMARIM OTOBÜS GEÇİKMEZ. PAZAR AYİNİNE GEÇ KALACAĞIZ.
NALEDI...
BİR SORUN MU VAR MEMUR BEY?
BANA GEÇİŞ İZNİNİ GÖSTER...
HENÜZ BİR SORUN YOK. NE OLDU? ACELEN Mİ VAR KAFİR?**
HAYIR EFENDİM.
**KAFİR: GÜNEY AFRİKALI BEYAZLARIN SİYAHLAR İÇİN KULLANDIKLARI AŞAĞILAYICI TERİM.
BAKMA ONA KELETSO. BİZİM DE BAŞIMIZI BELAYA SOKACAKSIN. ÇABUK BİN OTOBÜSE.
DEVAM EDEBİLİRSİN



* SADECE BEYAZ OLMAYANLAR

** CAPE TOWN BÖLGESİ KONSEYİ BEYAZLARIN BÖLGESİ

"BİZ, TANRI'NIN İSTEĞİYLE, AFRİKA'NIN GÜNEY UCUNDAKİ BU MUHTEŞEM TOPRAĞIN EFENDİLERİYİZ."
COLORED
"VE ÖTEKİ DÜNYANIN MUTLULUĞUNDA YARATICIMIZA KAVUŞMA ZAMANI GELDİĞİNDE DE..."
"...DÜNYADAKİ ÜSTÜNLÜĞÜMÜZ SÜRECEK. ÇÜNKÜ KUTSAL METİNLER DİYOR Kİ..."
"...KADİR-İ MUTLAKIN MADDİ HAZİNELERİNİ ÜZERİNE YAĞDIRDIĞI SEÇİLMİŞ HALK..."
"...CENNETTE DE BU ÖZEL AYRICALIKLARDAN YARARLANMAYA DEVAM EDECEK. TANRI'NIN TIPKI YERYÜZÜNDE İSTEDİĞİ GİBİ, ORADA DA AŞAĞI IRKLARDAN UZAKTA, KENDİ CENNETİMİZDE YAŞAYACAĞIZ."

"HALKIMIZI BU DİNSİZ KOMÜNİZM TEHDİDİNDEN KORUMAK AMACIYLA, KOMŞU AFRİKA ÜLKELERİNDE DE SAVAŞMAK ZORUNDA KALIYORDUK. YAVAŞ YAVAŞ ORDUDA YÜKSELDİM."

GENERAL GERİ GELİN!
KENDİNİZİ ÖLDÜRTECEK-SİNİZ!
YARALI ASKERİ SİPERE TAŞIYIN. BEN SİZİ KORURUM!
TESLİM OL YOKSA ATEŞ EDERİM!
KOMÜNİST ESİRE İYİ DAVRANIN!
"1980'DE BAŞBAKAN P. W. BOTHA TARAFINDAN GÜNEY AFRİKA ULUSAL SAVUNMA KUVVETLERİNİN BAŞINA ATANDIM. KARA, DENİZ VE HAVA KUVVETLERİNİN KOMUTASI BANA GEÇMİŞTİ."

"OPERASYON ALANIMIZ ADIM ADIM GÜNEY AFRİKA TOPRAKLARINA DOĞRU KAYDI. ÖRGÜTLENMELERİ GİDEREK GÜÇLENEN SİYAH MİLİTANLARIN OLUŞTURDUĞU BİR TEHDİTLE MÜCADELE EDİYORDUK."

"MİLİTANLAR ŞİDDETE DAHA SIK BAŞVURUYORLARDI."

"GENERALİM OLAY KONTROLÜMÜZDEN ÇIKIYOR."

"ÇOK KALABALIKLAR."

"ATEŞ AÇMA İZNİ İSTİYORUM."

GERÇEK MERMİLERLE Mİ?

EVET GENERALİM.

TALEP REDDEDİLDİ.

AMA GENERALİM...

BU BİR İSYAN.

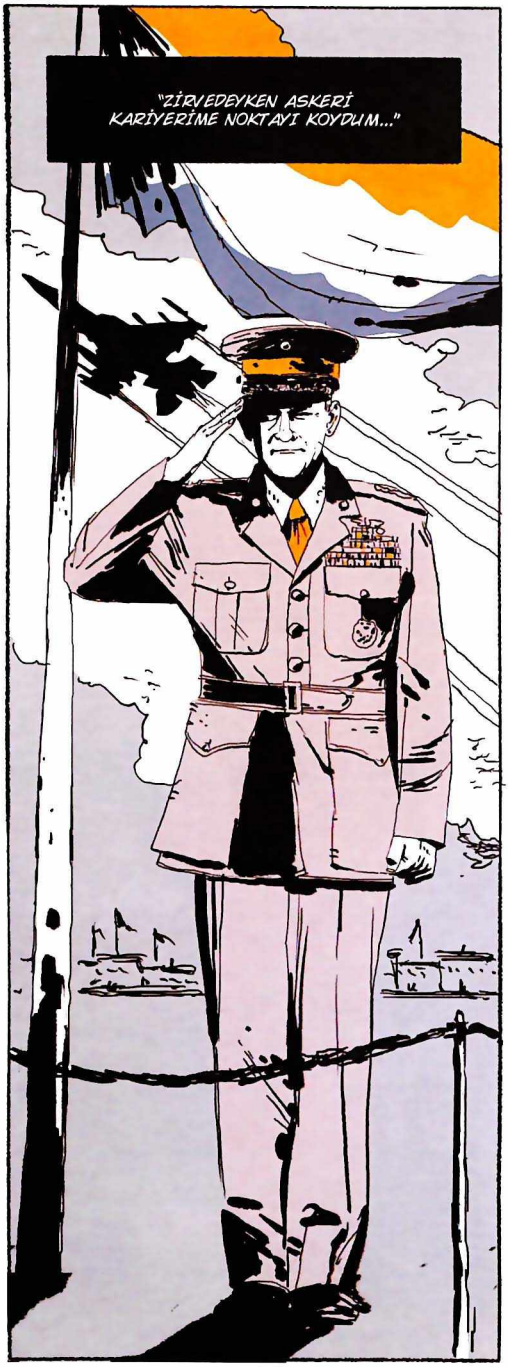
TEHLİKEDEYİZ.

BU BİR İSYAN DEĞİL ALBAY, CENAZE TÖRENİ.

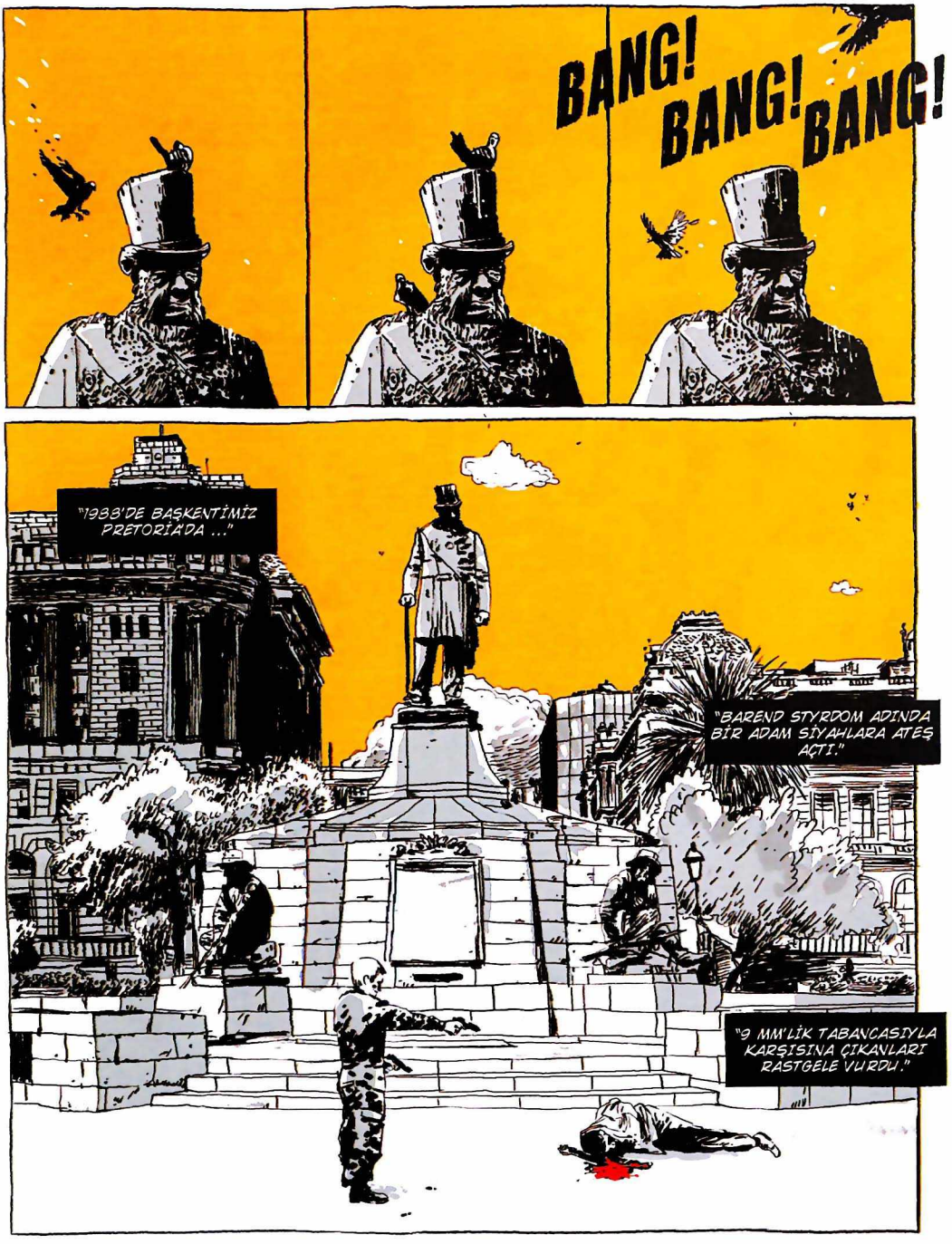
BİRAZ SAYGI GÖSTERİN, BİRAZ SAĞDUYULU, ÖLÇÜLÜ OLUN.

ANLADIM GENERALİM. ÜZGÜNÜM GENERALİM.

"1985'TE ORDUDAN AYRILIP ÇİFTLİĞİME DÖNDÜM."


"ZİRVEDEYKEN ASKERİ KARİYERİME NOKTAYI KOYDUM..."

"...VE ÜLKEMİN ADIM ADIM CEHENNEME SÜRÜKLENMESİNİ, UMUTSUZLUĞUN GİDEREK ARTMASINI DURDURMAK KONUSUNDA ELİMDEN BİR ŞEY GELMEDİĞİ İÇİN EMEKLİYE AYRILDIM..."

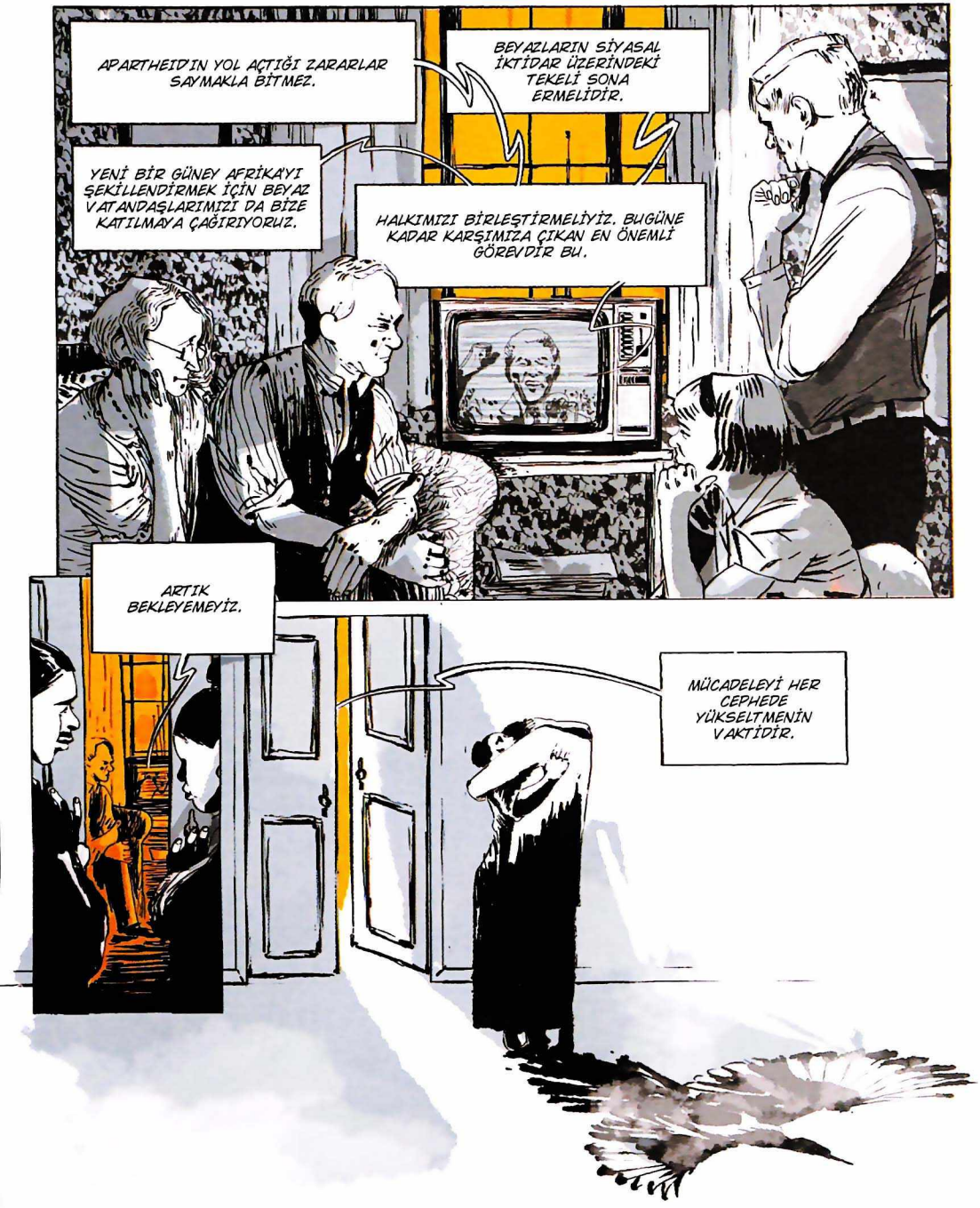

BANG!
BANG!
BANG!
"1938'DE BAŞKENTİMİZ PRETORİADA .."
"BAREND STYRDOM ADINDA BİR ADAM SİYAHLARA ATEŞ AÇTI."
"9 MM'LİK TABANCASIYLA KARŞISINA ÇIKANLARI RASTGELE VURDU."

"YOLDAN GEÇEN YEDİ MASUMU ÖLDÜRMÜŞTÜ."
"BİR DE KENDİSİNE BEYAZ KURT ADINI TAKMIŞTI."
BANG!
BANG!
"HAKLIYDI, ÇÜNKÜ VAHŞİ BİR HAYVANDAN FARKI YOKTU."
"GAZETELER ONA 'GÜLÜMSEYEN KATİL' ADINI VERDİLER."
"NE YAZIK Kİ BAZI BEYAZLAR ONU BİR KAHRAMAN OLARAK GÖRDÜLER ..."
BANG!

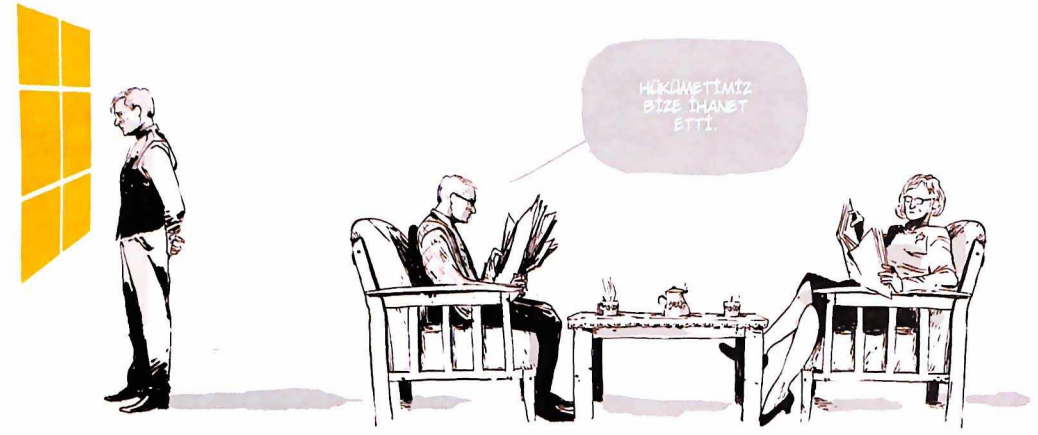
"HALBUKİ ACIMASIZ BİR KATİL OLMASININ ÖTESİNDE, BUDALANIN TEKİYDİ, ASLINDA BEYAZLARIN DAVASINA İHANET ETMİŞTİ."
BU KATLİAM BEYAZ HÜKÜMETE SİYASAL DEĞİŞİM KONUSUNDAKİ ULUSLARARASI BASKIYI ARTIRMAK İÇİN GEREKÇE OLARAK MI KULLANILDI?
EVET, AMA DURUM BURADA DA GERGİNLEŞTİ. SİYAHLARIN PROTESTO GÖSTERİLERİ ÇOĞALDI.
SONUÇTA HÜKÜMET BASKIYI AZALTMAK İÇİN MANDELA'YI SERBEST BIRAKMAK ZORUNDA KALDI.
BUNUN ÇOK KÖTÜ BİR KARAR OLDUĞUNU DÜŞÜNMÜŞTÜM.

NELSON MANDELA
11 ŞUBAT 1990'DA,
YİRMİ YEDİ KORKUNÇ YILIN
ARDINDAN, HAPİSTEN ÇIKTI.
CAPE TOWN'IN YAZ
GÜNEŞİNİN ALTINDA YENİDEN
YÜRÜYEBİLDİĞİNDE
71 YAŞINDAYDI.

* MANDELA BUGÜN SERBEST BIRAKILDI.


APARTHEID'IN YOL AÇTIĞI ZARARLAR SAYMAKLA BİTMEZ.
BEYAZLARIN SİYASAL İKTİDAR ÜZERİNDEKİ TEKELİ SONA ERMELİDİR.
YENİ BİR GÜNEY AFRİKA'YI ŞEKİLLENDİRMEK İÇİN BEYAZ VATANDAŞLARIMIZI DA BİZE KATILMAYA ÇAĞIRIYORUZ.
HALKIMIZI BİRLEŞTİRMELİYİZ. BUGÜNE KADAR KARŞIMIZA ÇIKAN EN ÖNEMLİ GÖREVDİR BU.
ARTIK BEKLEYEMEYİZ.
MÜCADELEYİ HER CEPHEDE YÜKSELTMENİN VAKTİDİR.

"MANDELA'NIN SERBEST BIRAKILMASI KARDEŞİMLE ARAMIZDAKİ AYRILIĞI İYİCE DERİNLEŞTİRMİŞTİ."

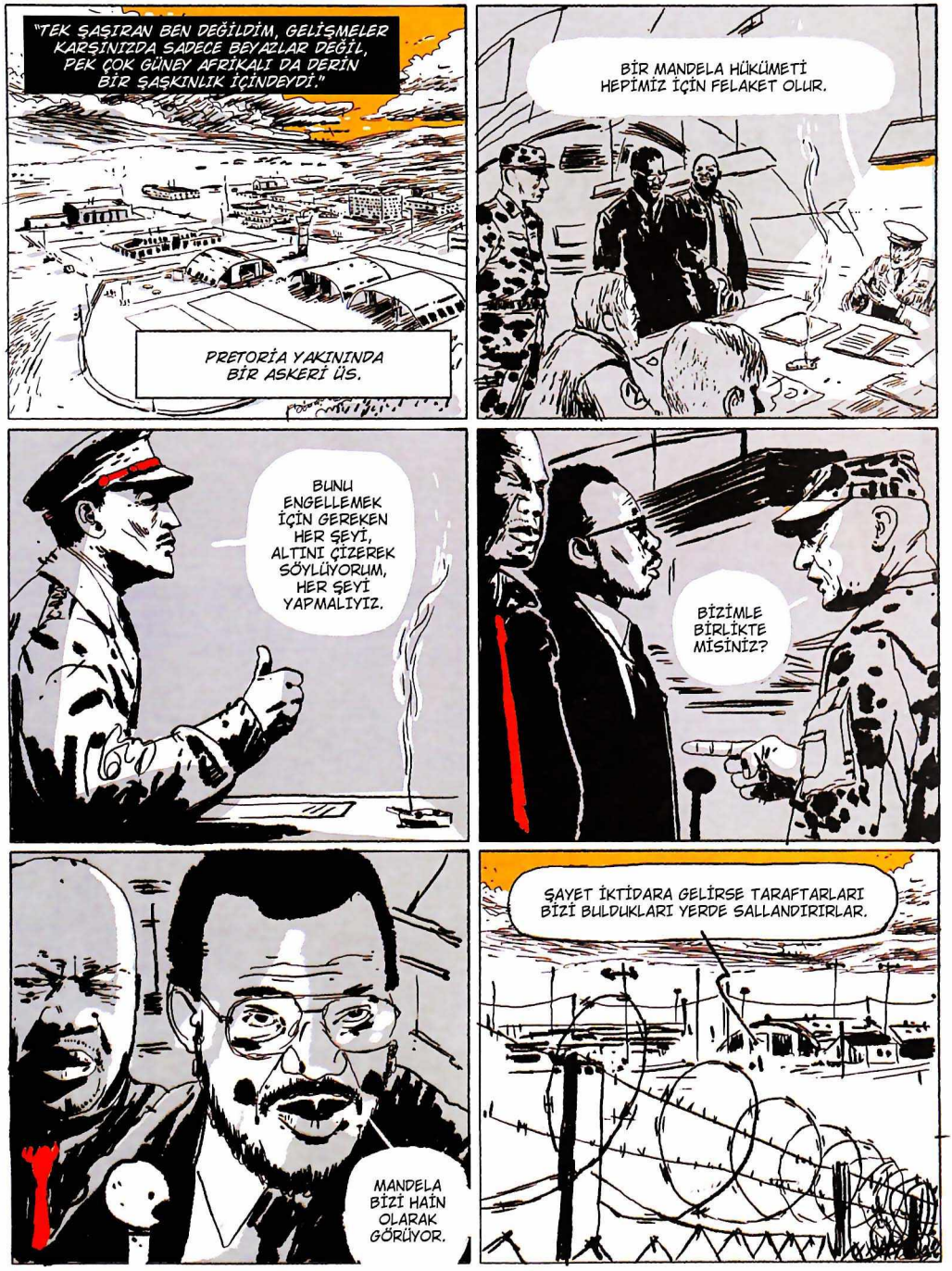


*MANDELA İLE STADYUMDA BULUŞMA

MA
KURTULUŞ GÜNÜ YAKINDIR!
ANC
ANC
ANC

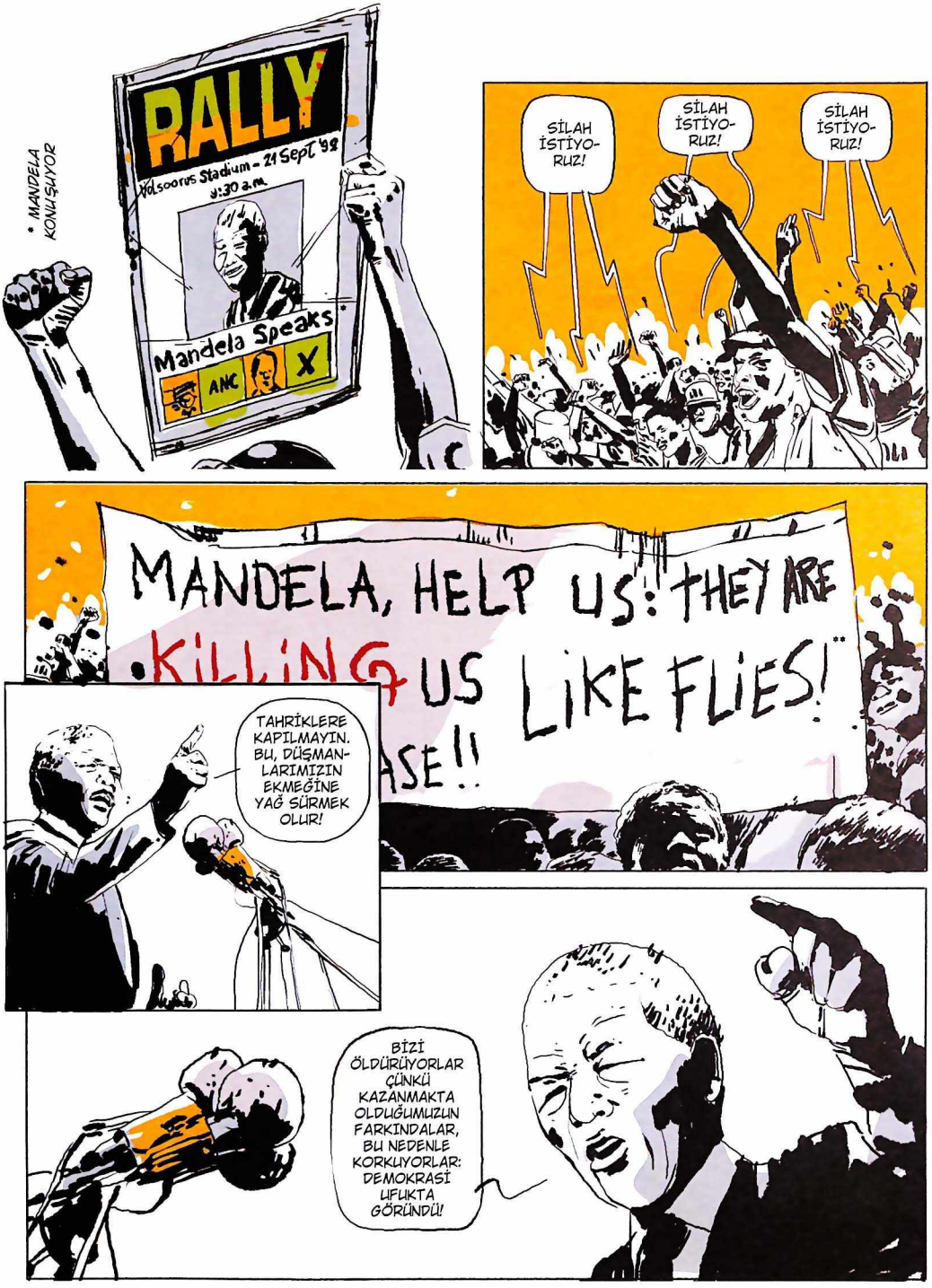
"MANDELA, SERBEST BIRAKILMASI KARARINI VEREN BAŞKAN F. W. DE KLERK İLE BULUŞTU."
BEYAZLARIN KORKULARIYLA SİYAHLARIN ÖZLEMLERİNİ UZLAŞTIRACAK SİYASAL BİR ÇÖZÜM İÇİN ELİMİZDEN GELENİ YAPMALIYIZ.

*ANC: AFRICAN NATIONAL CONGRESS (AFRİKA ULUSAL KONGRESİ)


"TEK ŞAŞIRAN BEN DEĞİLDİM, GELİŞMELER KARŞINIZDA SADECE BEYAZLAR DEĞİL, PEK ÇOK GÜNEY AFRİKALI DA DERİN BİR ŞAŞKINLIK İÇİNDEYDİ."
PRETORİA YAKININDA BİR ASKERİ ÜS.
BİR MANDELA HÜKÜMETİ HEPİMİZ İÇİN FELAKET OLUR.
BUNU ENGELLEMEK İÇİN GEREKEN HER ŞEYİ, ALTINI ÇİZEREK SÖYLÜYORUM, HER ŞEYİ YAPMALIYIZ.
BİZİMLE BİRLİKTE MİSİNİZ?
MANDELA BİZİ HAİN OLARAK GÖRÜYOR.
ŞAYET İKTİDARA GELİRSE TARAFTARLARI BİZİ BULDUKLARI YERDE SALLANDIRIRLAR.

4
ANC
ANC
ANC
ANC
ANC
ANC
ANC
ANC
ANC

A.N.C
POLICE
VIVA MANDELA
FREEDOM NOW



* MANDELA KONUŞUYOR

** MANDELA YARDIM ET: BİZİ SİNEK GİBİ ÖLDÜRÜYORLAR!

ŞİYAHLAR İKTİDARA GELİRSE BİZİ BEKLEYEN KARABASAN BU İŞTE.
BLACK VIOLENCE ESCALATES

BİZİ TOPRAKLARIMIZDAN ATACAKLAR.
EVET GENERAL, DİLİMİZİ DE YOK EDECEK-LER...

KOMÜNİSTLER KİLİSELERİMİZİ KAPATACAKLAR.

TEK BİR ÇÖZÜM VAR: MANDELA'DAN VE ONUN VAHŞİLERİNDEN KORUNMAK İÇİN KENDİ BEYAZ VATANIMIZI KURMAK.

BİZE YARDIM EDİN GENERAL! BAŞIMIZA GEÇİN!

"SONRA BİR OLAY GÜNEY AFRİKA'YI O ZAMANA DEK GÖRÜLMEMİŞ BOYUTTA BİR TEHLİKENİN KIYISINA GETİRDİ... CHRIS HANI SİYAH GÜNEY AFRİKALILAR ARASINDA ÇOK POPÜLER BİR ŞAHSİYETTİ. ANC'NİN ASKERİ LİDERİ OLARAK ARANAN BİR KOMÜNİSTTİ. SİYAHLARIN CEPHESİNDE KONUMU İTİBARİYLE BENİM KARŞILIĞIM DENEBİLİR. MANDELA'NIN VÂRİSİ OYDU."

JOHANNESBURG, NİSAN 1993.

30

CHRIS !

?

BANG!

BANG!

BANG!

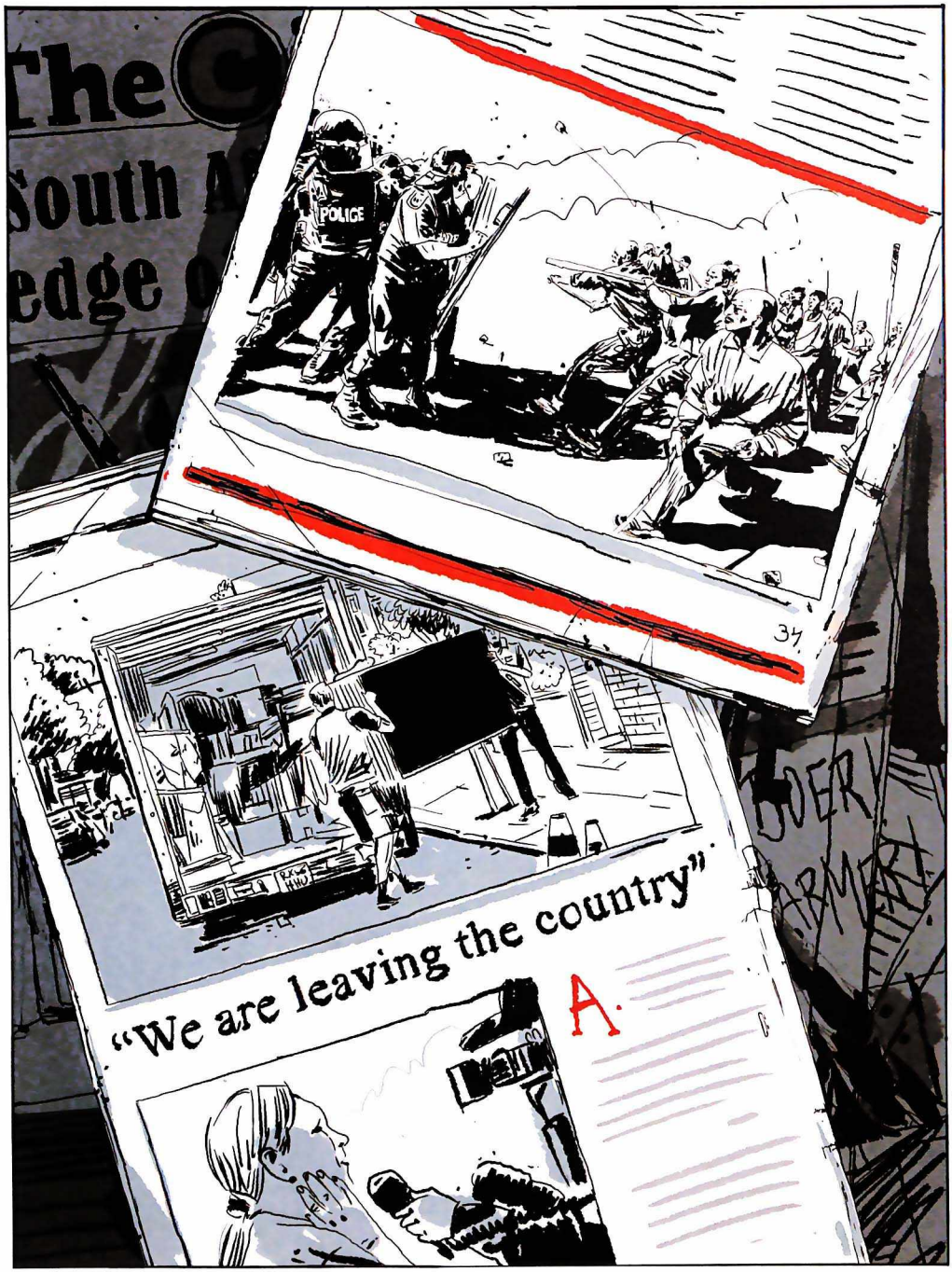
* CHRIS HANI ÖLDÜRÜLDÜ.

** MANDELANIN SAĞ KOLU ÖLDÜRÜLDÜ.

* CHRIS HANI OĞLUM GİBİYDİ.

** O BÜYÜK BİR LİDER, BÜYÜK BİR SAVAŞÇIYDI.

* GÜNEY AFRİKA UÇURUMUN KIYISINDA
** "SABRIMIZ TÜKENDİ"
*** IRKLAR ARASI SAVAŞ TEHLİKESİ
**** BOERLERE ÖLÜM! ÇİFTÇİLERE ÖLÜM!



• "ÜLKEDEN AYRILIYORUZ"

HER BİRİMİZ İÇİN BELİRLEYİCİ ÖNEME SAHİP BİR ANDAN GEÇİYORUZ...
KARAR VERME VAKTİ GELDİ. ISTIRAPLARIMIZI...
... ACIMIZI VE ÖFKEMİZİ ÜLKEMİZ İÇİN GEÇERLİ TEK KALİCİ ÇÖZÜME DOĞRU İLERLEME YOLUNDA KULLANMAK İSTİYOR MUYUZ?
HALK TARAFINDAN SEÇİLMİŞ BİR HÜKÜMET... TEMSİL ETTİĞİM TÜM YETKİYE DAYANARAK, HALKIMIZA SESLENİYORUM...
SÜKÛNETİNİZİ KORUYUN ... CHRIS HANI'YE SAYGINIZI BARIŞÇI VE DİSİPLİNLİ BİR ŞEKİLDE GÖSTERİN.

BU KONUŞMA MANDELA HAKKINDAKİ FİKRİNİZİ DEĞİŞTİRDİ Mİ GENERAL?
HAYIR. ÖFKEYİ YATIŞTIRDI, DOĞRU, AMA ASLANLARI SERBEST BIRAKAN DA KENDİSİYDİ.
VE BENİM HALKIM HER ZAMANKİNDEN DAHA ÇOK KORKMAYA BAŞLAMIŞTI.
ÖZELLİKLE DE HÜKÜMETİMİZİN MANDELA'NIN TÜM TALEPLERİNE BOYUN EĞDİĞİNİ GÖRÜNCE...

WORLD TRADE CENTRE
MÜZAKERELERDEKİ TIKANMAYI AŞMAMIZI SAĞLAYABİLECEK BİR ÖNERİMİZ VAR.
GÜNEY AFRİKA'NIN İLK DEMOKRATİK HÜKÜMETİ SİYAHLAR VE BEYAZLARDAN OLUŞAN BİR KOALİSYON OLACAK.
TÜM IRKLARIN KATILACAKLARI İLK SEÇİM GELECEK YIL YAPILACAK.
AMA KAZANAN TARAF MECLİSTEKİ TÜM SANDALYELERİ ALMAYACAK.
CYRİL RAMAPHOSA /A N C
BUNU BİR İLERLEME OLARAK GÖRÜYORUM.
GELECEK HİÇ OLMADIĞI KADAR AYDINLIK BİR GÖRÜNÜM ALIYOR.
ROELF MEYER /GOVERMENT

"BİR MÜDDET SONRA, AİLE ÇİFTLİĞİMİZE ZİYARETÇİLER GELDİ. YAZGIMIZI BELİRLEYİCİ BİR GÜNÜN SÖZ KONUSU OLDUĞU SONRADAN ORTAYA ÇIKACAKTI..."
GENERAL...
HEPİNİZ HOŞ GELDİNİZ BEYLER...

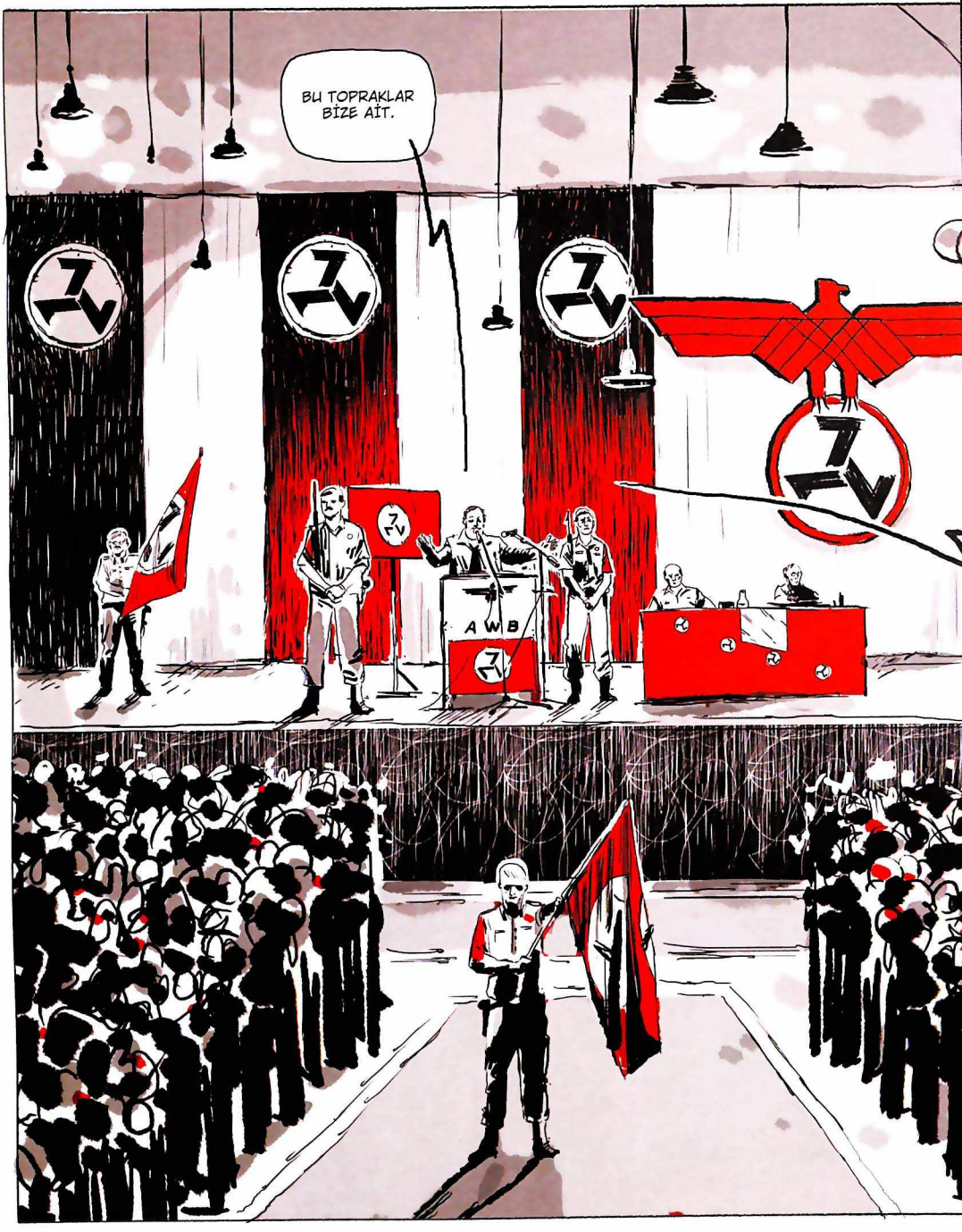
GENERAL VILJOEN, SANIRIM KİM OLDUĞUMU BİLİYORSUNUZ: EUGÈNE TERRE' BLANCHE.
AFRİKANER KURTULUŞ CEPHESİ'NİN BAŞINDAYIM.
BEN BEYAZ KURTLARI TEMSİL EDİYORUM!
KOMÜNİZME KARŞI DİRENİŞ.
BEYAZ KURTULUŞ HAREKETİ!
ÖRGÜTLERİNİZİ BİLİYORUM.
ÇİFTLİKTE HABERLERİ YAKINDAN TAKİP EDİYORUM
BENDEN NE İSTİYOR-SUNUZ?

MANDELA'NIN VE BARBARLARININ ULUSUMUZU ELİMİZDEN ALMALARINI ENGELLEMELİYİZ.
AYAĞA KALKMALI, SİLAHLANMALI VE KOMÜNİST TERÖRİSTLERLE SAVAŞMALIYIZ.
ÇOK BÖLÜNMÜŞ DURUMDAYIZ GENERAL, ÇOK FAZLA FRAKSİYON VAR. SİZ GÜNEY AFRİKA ORDUSUNUN EFSANESİSİNİZ; BİZLERİ MANDELA'YI DURDURABİLECEK BİR KUVVET HALİNDE BİRLEŞTİREBİLECEK TEK KOMUTAN SİZSİNİZ. SADECE SİZ BİZLERİ BİR ARAYA GETİREBİLİRSİNİZ.
BAŞIMIZDA SİZ OLMAZSANIZ MAHVOLURUZ.
İLAHİ HAKİKAT BU!
EVET!

SIRTIMIZ DUVARA DAYANDI!
DİRENMELİYİZ, KENDİ VATANIMIZI KURMAK İÇİN SAVAŞMALIYIZ.
HALKINIZIN SİZE İHTİYACI VAR, GENERAL.
BEYAZ KURTULUŞ KUVVETLERİNİN BAŞINA GEÇMELİSİNİZ.
BENDEN ÇOK ÖNEMLİ BİR KARAR ALMAMI İSTİYORSUNUZ. BENİM ROLÜM BU MU OLMALI, EMİN DEĞİLİM. AMA YİNE DE TEKLİFİNİZİ DÜŞÜNECEĞİM.
ŞİMDİ DE BEYLER ELLERİMİZİ KAVUŞTURUP DUA EDELİM.

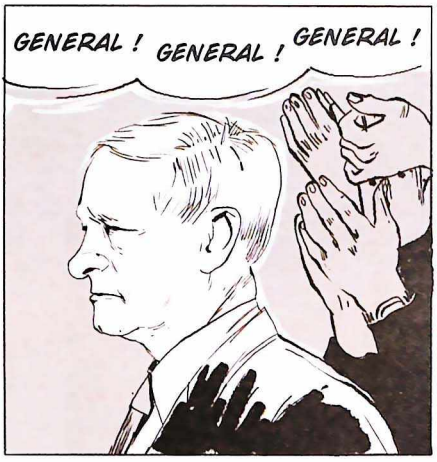
"BEN BİR ASKERDİM."
"SİYASETİN İÇİNDE DEĞİLDİM."
"AMA..."

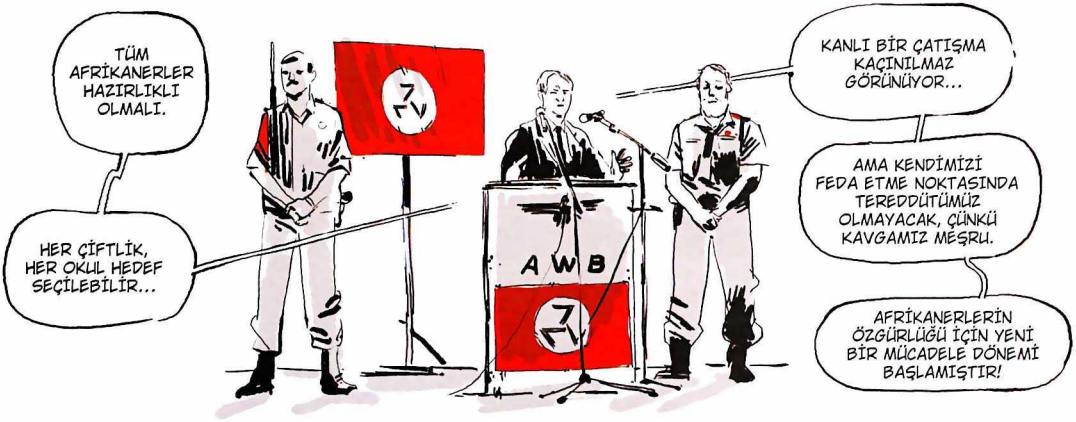
POTCHEFSTROOM,
MAYIS 1993.
NE İSTİYORSAN VERECEĞİZ, YA ÖLECEĞİZ YA KALACAĞIZ, SENİN İÇİN, GÜNEY AFRİKA

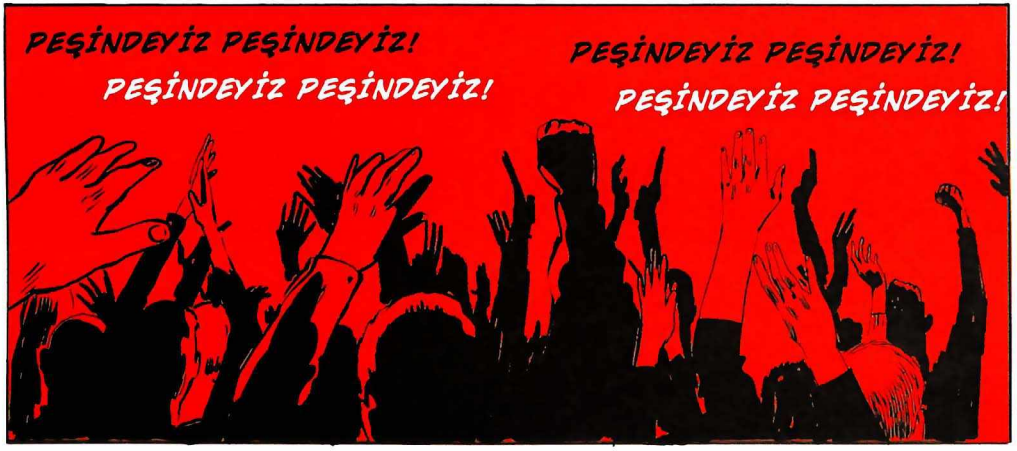

BU TOPRAKLAR BİZE AİT.
AWB

BEN HAYATIMI KÜLTÜRÜME, TANRIMA, DİLİME, ULUSUMA ADADIM.
BİZLER DEVRİMDEN VE SAVAŞTAN YANAYIZ!

ŞİMDİ ASIL KONUŞMACIYI SAHNEYE DAVET ETMENİN VAKTİ GELDİ. ONUN KOMUTASI ALTINDA GEREKİRSE BASİT BİR NEFER OLARAK DA HİZMET ETMEKTEN ONUR DUYARIM. AFRİKANERLERİN BÜYÜK KAHRAMANI...
... GENERAL CONSTAND VILJOEN!


GENERAL ! GENERAL ! GENERAL !


TÜM AFRİKANERLER HAZIRLIKLI OLMALI.
HER ÇİFTLİK, HER OKUL HEDEF SEÇİLEBİLİR...
KANLI BİR ÇATIŞMA KAÇINILMAZ GÖRÜNÜYOR...
AMA KENDİMİZİ FEDA ETME NOKTASINDA TEREDDÜTÜMÜZ OLMAYACAK, ÇÜNKÜ KAVGAMIZ MEŞRU.
AFRİKANERLERİN ÖZGÜRLÜĞÜ İÇİN YENİ BİR MÜCADELE DÖNEMİ BAŞLAMIŞTIR!
AWB


PEŞİNDEYİZ PEŞİNDEYİZ!
PEŞİNDEYİZ PEŞİNDEYİZ!
PEŞİNDEYİZ PEŞİNDEYİZ!
PEŞİNDEYİZ PEŞİNDEYİZ!

"İLK GÜÇ GÖSTERİLERİMİZDEN BİRİNİ, ANC İLE HÜKÜMET ARASINDAKİ MÜZAKERELERİN SÜRDÜĞÜ KONFERANS MERKEZİNDE GERÇEKLEŞTİRDİK..."
WORLD TRADE CENTRE
DEATH TO THE ANC
"...BUNUNLA BİRLİKTE HENÜZ ŞİDDETLİ ÇATIŞMA VAKTİNİN GELMEDİĞİNİ DÜŞÜNÜYORDUM VE BENİ DESTEKLEYENLER İLE POLİS ARASINDAKİ GERGİNLİĞİ YATIŞTIRMAK GİBİ TATSIZ BİR KONUMDA KALDIM."
"YOKSA OLAYLAR İYİCE ÇIĞIRINDAN ÇIKABİLİRDİ. YİNE DE HER ŞEYE TAM HÂKİM OLAMADIM..."
TANRI YARDIMCIMIZ OLSUN.
İÇERİ GİRDİLER...

* TANRI, KAN, SAVAŞ. ** BEYAZ ULUS.

"VOORTREKKER ANITI BİZİM İÇİN ÖNEMLİ BİR SİMGEDİR. 19. YÜZYILDAKİ CESUR AFRİKANER ÖNCÜLERİN ANISINA DİKİLMİŞTİR."

50.000 KİŞİNİN BİZİ DESTEKLEYECEĞİNİ TAHMİN EDİYORUZ.

ASKERİ EĞİTİM ALMIŞLAR MI?

SİLAHLI MI?

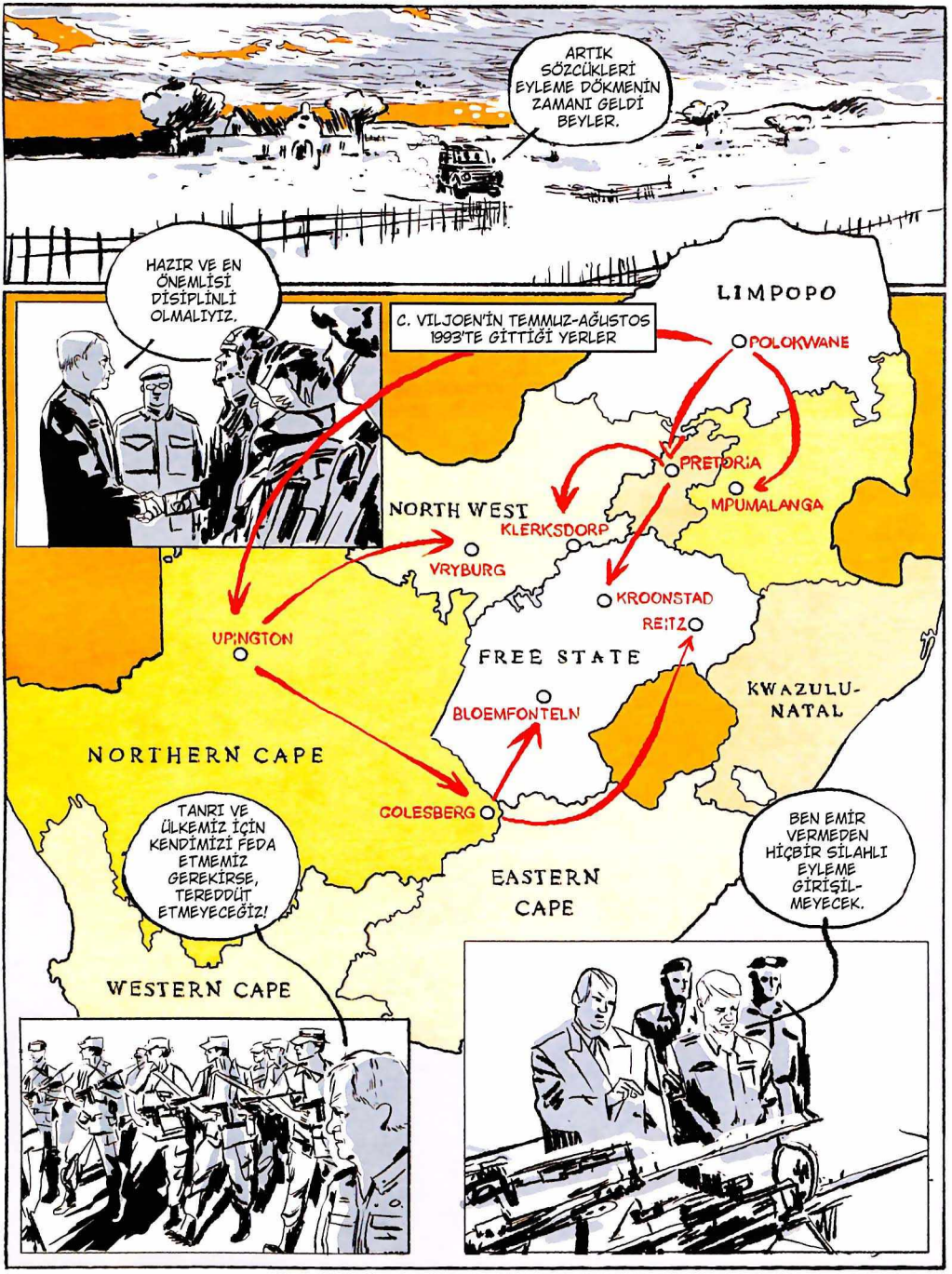
EVET, HEPSİ.

BAZILARI SAVAŞTA SİZİN KOMUTANIZ ALTINDA ÇARPIŞMIŞLAR. HEPSİ SİZE HAYRAN.

BÜTÜN ÜLKEYİ DOLAŞMALIYIZ.

DİKKAT ÇEKMEDEN.

VE BU ARADA DA ZAMANI GELDİĞİNDE ÖZGÜRLÜK UĞRUNA ÖLDÜRÜCÜ DARBEYİ İNDİREBİLMEK İÇİN HER YERE BİRLİKLER YERLEŞTİRMELİYİZ.


ARTIK SÖZCÜKLERİ EYLEME DÖKMENİN ZAMANI GELDİ BEYLER.
HAZIR VE EN ÖNEMLİSİ DİSİPLİNLİ OLMALIYIZ.
C. VILJOEN'İN TEMMUZ-AĞUSTOS 1993'TE GİTTİĞİ YERLER
LIMPOPO
POLOKWANE
PRETORIA
MPUMALANGA
NORTH WEST
KLERKSDORP
VRYBURG
KROONSTAD
REITZ
UPINGTON
FREE STATE
KWAZULU-NATAL
BLOEMFONTEIN
NORTHERN CAPE
COLESBERG
EASTERN CAPE
TANRI VE ÜLKEMİZ İÇİN KENDİMİZİ FEDA ETMEMİZ GEREKİRSE, TEREDDÜT ETMEYECEĞİZ!
BEN EMİR VERMEDEN HİÇBİR SİLAHLI EYLEME GİRİŞİLMEYECEK.
WESTERN CAPE

GENERAL, SİZİ BURADA GÖRDÜĞÜME SEVİNDİM!
EŞİM DÜN GECE BİR RÜYA GÖRDÜ...
ANLAT ONA KARİNA.
RÜYAMDA UYUYOR-DUM...
"... YATAĞIN ALTINDAN KOCAMAN SİYAH BİR EL ÇIKTI VE BENİ TOPUĞUMDAN YAKALADI."
HAYKIRARAK UYANDI!
ANLIYORUM...

PRETORIA, BİRKAÇ GÜN SONRA...
GENERAL, BİR PLANIMIZ VAR.
ÖNÜMÜZDEKİ AY BİR ANC LİDERLERİ KONGRESİ TOPLANACAK.
ORAYA BİR BOMBA KOYABİLİRİZ.

HAYIR!
ASLA!
BİZLER KATİL DEĞİLİZ, ASKERİZ!
BU SÖZDE ÖZGÜRLÜK SAVAŞÇISI AFRİKANERLER TARİHİN AKIŞINI TERSİNE ÇEVİRMEK İSTİYORLAR.

DEMOKRASİYİ KAN İÇİNDE BOĞMAYA ÇALIŞIYORLAR. BİZE TERÖRİST DİYORLAR, AMA ARTIK ASIL TERÖRİST ONLAR.
HÂLÂ HAYIR MI DİYORSUNUZ?
BİP ! BİP ! BİP !
BRAAM! NASILSIN KARDEŞİM?
CONSTAND, GÖRÜŞMEMİZ LAZIM.

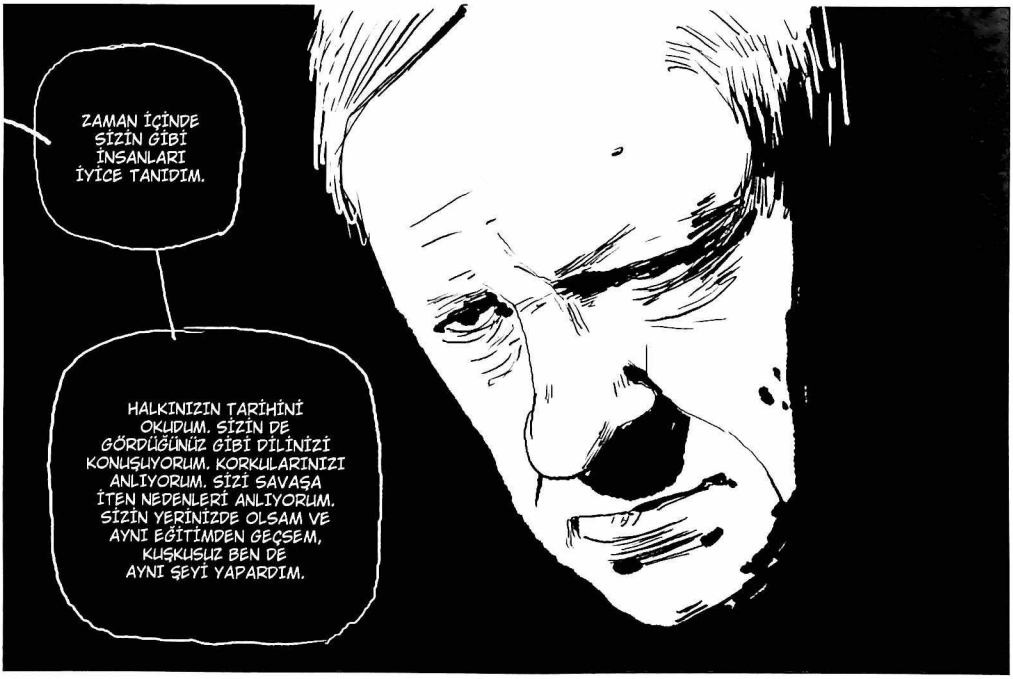
SANA MANDELA'DAN BİR MESAJ GETİRDİM.
NE? GÖRÜŞTÜN MÜ ONUNLA?
EVET. RANDEVU İSTİYOR.
BENİMLE Mİ?
EVET. GİZLİCE. BARIŞ TEKLİF EDECEK.
PEKİ BARIŞ KARŞILIĞINDA NE İSTİYOR BRAAM? TESLİM OLMAMI MI? HALKIMA İHANET ETMEMİ Mİ?
BULUŞ ONUNLA CONSTAND. KAYBEDECEK NE VAR Kİ?

MANDELA'NIN EVİ, JOHANNESBURG, EKİM 1993.
AH, GÜNAYDIN GENERAL. SİZİ GÖRMEK NE BÜYÜK ZEVK. SİZDEN O KADAR ÇOK SÖZ EDİLDİĞİNİ DUYDUM Kİ...
DAVETİMİ KABUL ETTİĞİNİZ İÇİN ÇOK AMA ÇOK TEŞEKKÜR EDERİM.
BU... BU BENİM İÇİN DE BİR ZEVK.

UZAKTAN MI GELİYORSUNUZ?
...ORASI MUHTEŞEM BİR BÖLGE!
EVET...
SANIRIM TRANSVAAL'İN DOĞUSUNDA BİR ÇİFTLİĞİNİZ VAR...
GENERAL...
BİZİM HEYETLE BULUŞMADAN ÖNCE, KISA BİR ÖZEL GÖRÜŞME YAPABİLİR MİYİZ?
RİCA EDERİM OTURUN.

ÇAY ALIR MISINIZ GENERAL?
EVET, TEŞEKKÜR EDERİM, BAY MANDELA.
SÜT?
BİRAZ LÜTFEN.
ŞEKER?
BİR KAŞIK RİCA EDEYİM.

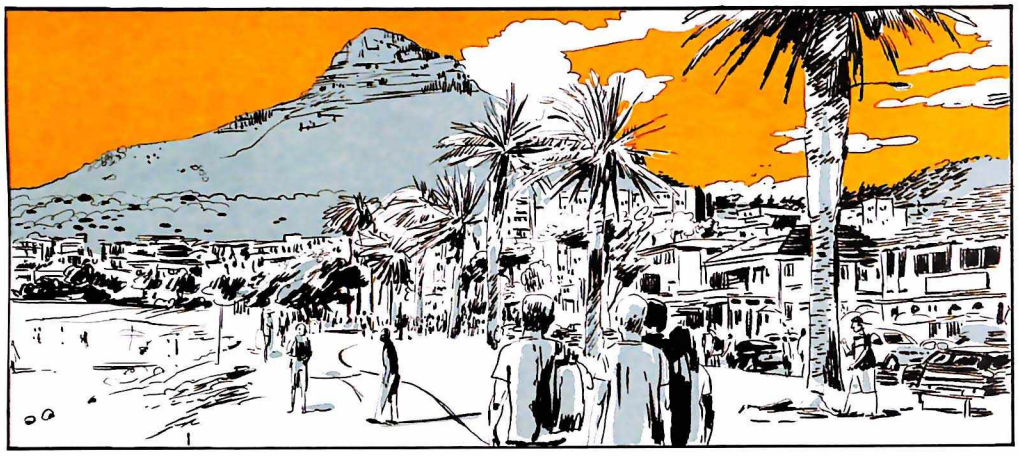
GENERAL...
...YANLIŞ ANLAMADIYSAM BİZİMLE SAVAŞMAYI DÜŞÜNÜYORSUNUZ.
BUNUN NEDENİNİ SANIRIM BİLİYORUM GENERAL.


ZAMAN İÇİNDE SİZİN GİBİ İNSANLARI İYİCE TANIDIM.
HALKINIZIN TARİHİNİ OKUDUM. SİZİN DE GÖRDÜĞÜNÜZ GİBİ DİLİNİZİ KONUŞUYORUM. KORKULARINIZI ANLIYORUM. SİZİ SAVAŞA İTEN NEDENLERİ ANLIYORUM. SİZİN YERİNİZDE OLSAM VE AYNI EĞİTİMDEN GEÇSEM, KUŞKUSUZ BEN DE AYNI ŞEYİ YAPARDIM.

AYRICA GENERAL, BU ÜLKEDE KORKUNÇ MİKTARDA KAN DÖKÜLMESİNİ SAĞLAMAYA YETECEK KADAR SİLAHINIZ VE ADAMINIZ OLDUĞUNU DA BİLİYORUM. ASKERİ AÇIDAN BİZDEN ÜSTÜNSÜNÜZ, AMA... BİZ DAHA KALABALIĞIZ. ULUSLARARASI DESTEĞİMİZ DE OLACAK.
BANA ÖYLE GELİYOR Kİ GENERAL SİZİN DÜŞÜNDÜĞÜNÜZ TARZDA BİR SAVAŞA GİRERSEK, BARIŞ ANCAK MEZARLIKLARDA MÜMKÜN OLACAK. SİZCE DE ÖYLE DEĞİL Mİ?

BAY MANDELA, DÜRÜST KONUŞMAK GEREKİRSE, ANALİZİNİZE BÜYÜK ÖLÇÜDE KATILIYORUM. SAVAŞIN NE DEMEK OLDUĞUNU BİLDİĞİMİ DE İTİRAF ETMELİYİM. BUNUN KADINLARA, KOCALARININ VEYA OĞULLARININ ÖLECEĞİNİ İLAN ETMEK ANLAMINA GELDİĞİNİ BİLİYORUM.
ARTIK GİDİP DOSTLARIMLA TARTIŞALIM. ÇOK BEKLEDİLER. AMA BANA ÖYLE GELİYOR Kİ BEN VE SİZ, YENİDEN BİR ÖZEL GÖRÜŞME YAPMALIYIZ.

HALKINIZIN ANLAŞILABİLİR KORKULARINA VE BENİM HALKIMIN MEŞRU ÖZLEMLERİNE ÇARE OLABİLECEK BİR YOL BULMAYI DENEMEK İÇİN YENİDEN GİZLİCE BULUŞMALIYIZ.
KATILIYORUM BAY MANDELA. EN AZINDAN DENEMELİYİZ.
BİR UZLAŞMA NOKTASI BULDUK BİLE GENERAL. BARIŞI AMAÇLAMALIYIZ. İKİ HALKIN BARIŞ İÇİNDE BİR ARADA YAŞAMASINI AMAÇLAMALIYIZ.



ŞAŞIRDIĞIMI İTİRAF ETMELİYİM.

ETKİLENMİŞTİM.
BENİ DÜŞÜNDÜRTMÜŞTÜ.
AMA ÜLKENİN HER YANINDA HALKIMIZIN KORKUSU GİDEREK BÜYÜYORDU.

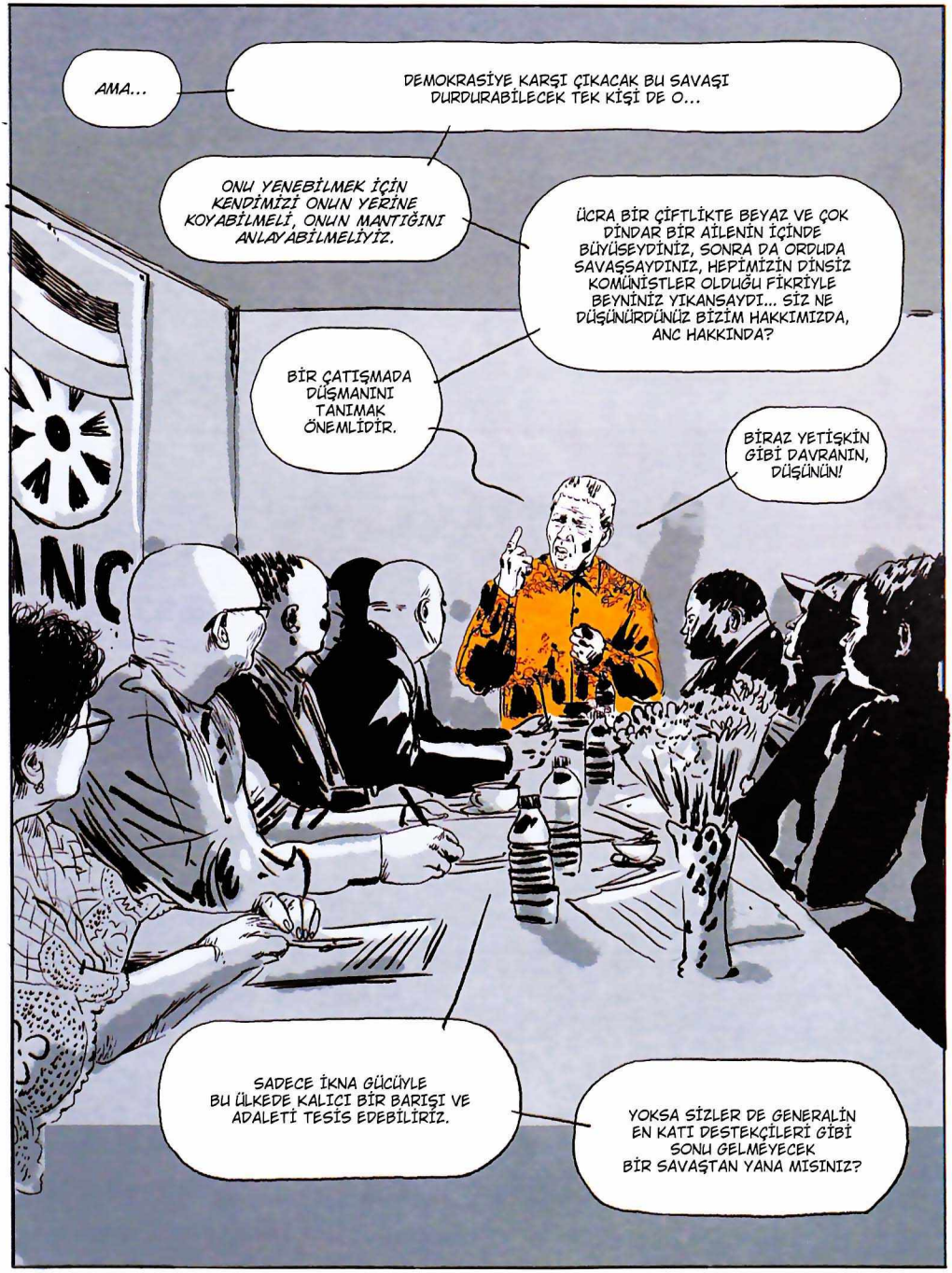
* ST JAMES KİLİSESİNDE KATLİAM.

** 11 BEYAZ ÖLDÜ. ANC'YE MUHALİF BİR SİYAH TERÖRİST GRUBU SUÇLANIYOR.

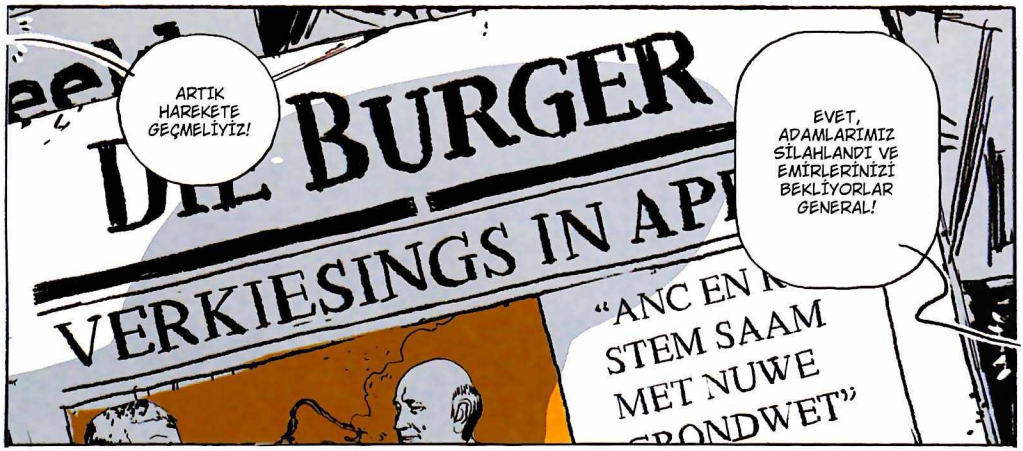
* SİYAHLARIN ARASINDAKİ ŞİDDET HAREKETLERİ TIRMANIYOR. **GETTOLARDAKİ CİNAYETLERİN ARDINDA GİZLİ GÜÇLER Mİ VAR?
*** GETTOLAR YANARKEN POLİS SEYREDİYOR.

JOHANNESBURG, SHELL HOUSE, ANC GENEL MERKEZİ. KASIM 1993.
1 PLEIN ST.
ŞU VILJOEN FAŞİSTİYLE BULUŞMAK NE BÜYÜK BİR HATA!
BARIŞ İSTİYORUZ. AMA BUNU DİZ ÇÖKEREK Mİ TALEP ETMELİYİZ?
SAYGINLIĞIMIZ NE OLACAK PEKİ?
DOĞRU! BİZ KORKAK MIYIZ!
BU SEFİL BEYAZLARI ALT EDEBİLECEK GÜCÜMÜZ YOK MU?
HEP ÖTEKİ YANAĞIMIZI DA UZATMAK ZORUNDA MIYIZ?

GENERAL VILJOEN HAKKINDA BU ŞEKİLDE KONUŞMANIZA İZİN VEREMEM.
KOŞULLAR, DOĞDUĞU YER VE ÇAĞ ONU YANLIŞ BİR SİYASİ CEPHEYE YERLEŞTİRMİŞ OLABİLİR, AMA O ŞEREFLİ BİR İNSAN.
BELKİ...
... AMA ONUN SİLAHLI FAŞİST ÖRGÜTÜ İNANÇLARIMIZIN VE KAVGAMIZIN KARŞISINA DİKİLEN EN BÜYÜK TEHDİDİ OLUŞTURUYOR.
EVET, VILJOEN'İN ELİ TETİKTE...
DEMOKRASİYİ KATLEDEBİLİR VE BUNU YAPMAYA DA NİYETLİ.

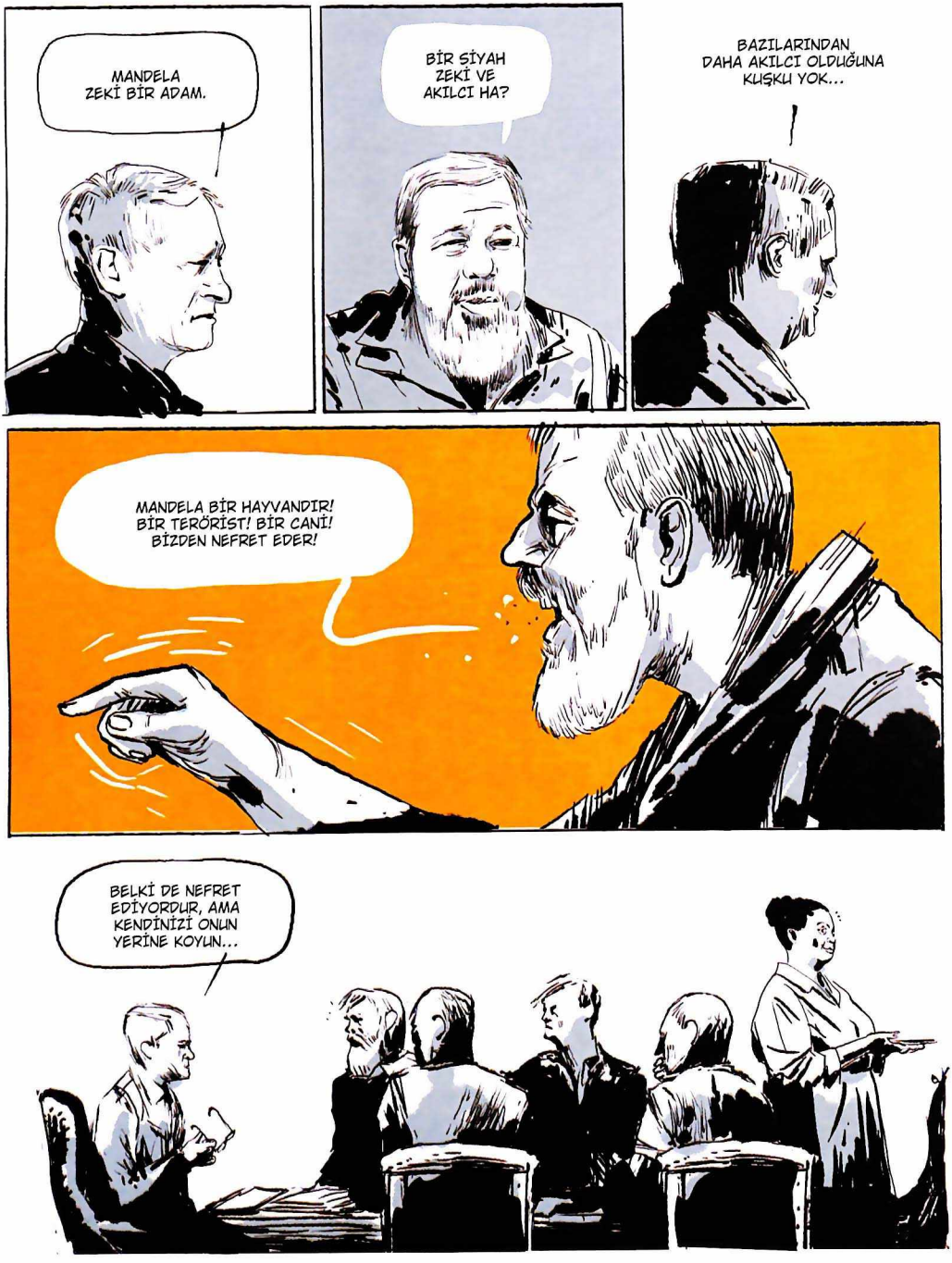

AMA...
DEMOKRASİYE KARŞI ÇIKACAK BU SAVAŞI DURDURABİLECEK TEK KİŞİ DE O...
ONU YENEBİLMEK İÇİN KENDİMİZİ ONUN YERİNE KOYABİLMELİ, ONUN MANTIĞINI ANLAYABİLMELİYİZ.
ÜCRA BİR ÇİFTLİKTE BEYAZ VE ÇOK DİNDAR BİR AİLENİN İÇİNDE BÜYÜSEYDİNİZ, SONRA DA ORDUDA SAVAŞSAYDINIZ, HEPİMİZİN DİNSİZ KOMÜNİSTLER OLDUĞU FİKRİYLE BEYNİNİZ YIKANSAYDI... SİZ NE DÜŞÜNÜRDÜNÜZ BİZİM HAKKIMIZDA, ANC HAKKINDA?
BİR ÇATIŞMADA DÜŞMANINI TANIMAK ÖNEMLİDİR.
BİRAZ YETİŞKİN GİBİ DAVRANIN, DÜŞÜNÜN!
SADECE İKNA GÜCÜYLE BU ÜLKEDE KALICI BİR BARIŞI VE ADALETİ TESİS EDEBİLİRİZ.
YOKSA SİZLER DE GENERALİN EN KATI DESTEKÇİLERİ GİBİ SONU GELMEYECEK BİR SAVAŞTAN YANA MISINIZ?

ŞU MANŞETLERE BAKIN: "NİSANDA SEÇİMLER!"
"ANC VE HÜKÜMET YENİ BİR ANAYASA KONUSUNDA ANLAŞTILAR!"

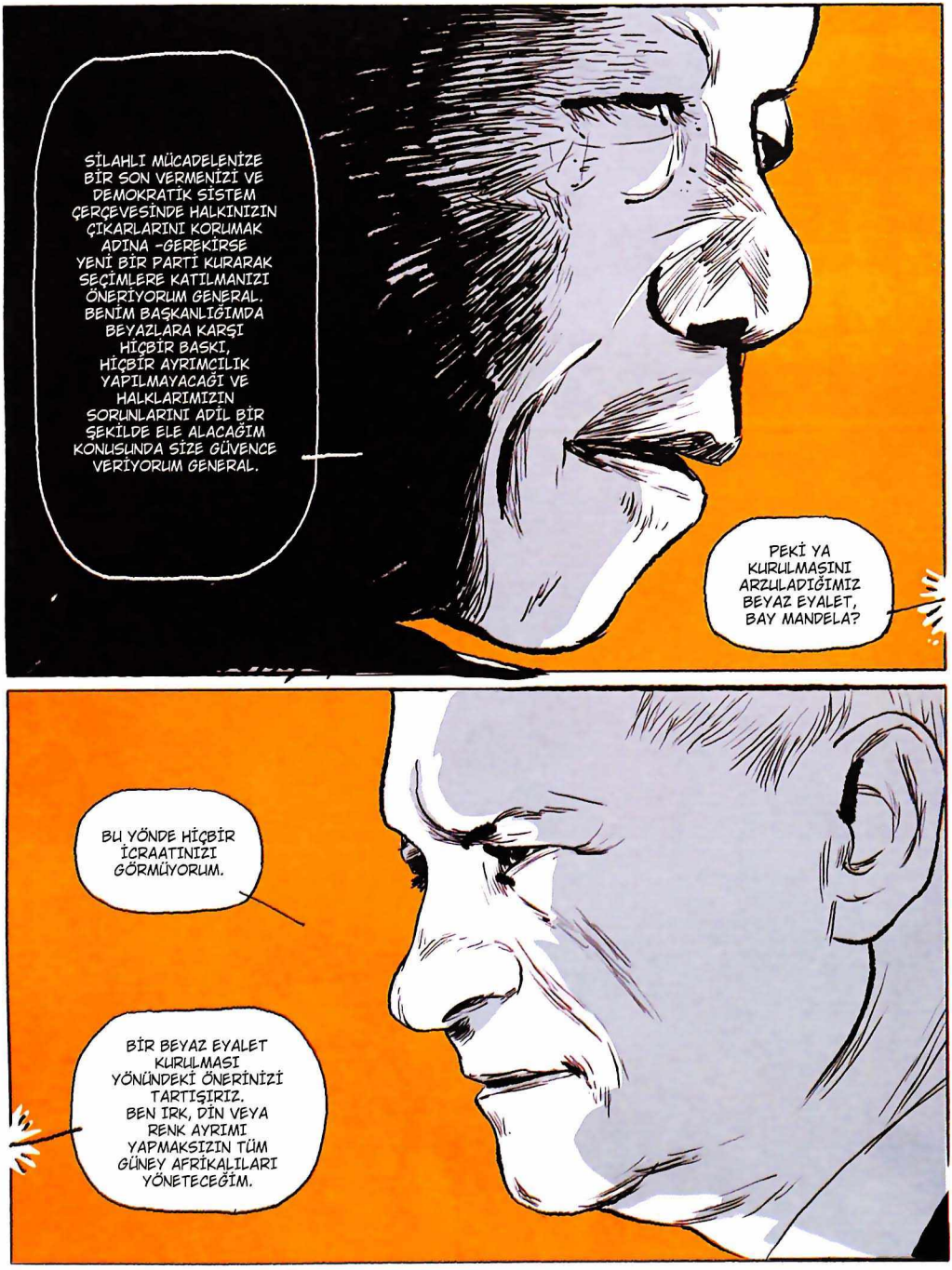

ARTIK HAREKETE GEÇMELİYİZ!
EVET, ADAMLARIMIZ SİLAHLANDI VE EMİRLERİNİZİ BEKLİYORLAR GENERAL!
DIE BURGER
VERKIESINGS IN AP
"ANC EN
STEM SAAM
MET NUWE

SİZİ DUYDUM BEYLER. AMA BEN SİZİ BAŞKA BİR KONUYU ELE ALMAK ÜZERE TOPLADIM. SİZE SÖYLEYECEKLERİM BU ODADAN DIŞARI ÇIKMAMALI. BU SIRRI KORUYACAĞINIZA TANRI'NIN HUZURUNDA YEMİN ETMELİSİNİZ.
NELER OLUYOR GENERAL?

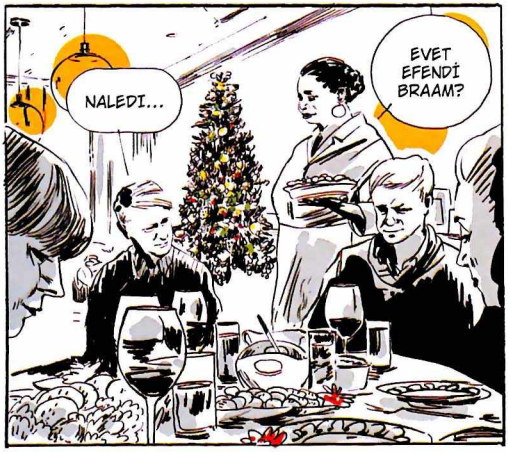
MANDELA İLE BULUŞTUM...
NE DEDİNİZ GENERAL?
CİDDİ MİSİNİZ?
NASIL BİRİ?
DİLİMİZE ÇOK HÂKİM. SON DERECE KİBAR DAVRANDI VE SÖYLEDİKLERİ DE KISMEN BOŞ ŞEYLER DEĞİLDİ...
ŞAKA YAPIYORSUNUZ GENERAL!


MANDELA ZEKİ BİR ADAM.
BİR SİYAH ZEKİ VE AKILCI HA?
BAZILARINDAN DAHA AKILCI OLDUĞUNA KUŞKU YOK...
MANDELA BİR HAYVANDIR! BİR TERÖRİST! BİR CANİ! BİZDEN NEFRET EDER!
BELKİ DE NEFRET EDİYORDUR, AMA KENDİNİZİ ONUN YERİNE KOYUN...

ARALIK 1993.
"MUTLU NOELLER GENERAL!"
"MUTLU NOELLER BAY MANDELA!"
BİR BİSKÜVİ ALIR MISINIZ GENERAL?
TEŞEKKÜR EDERİM, SİZ YEMİYOR MUSUNUZ?
HAYIR, KİLOMA DİKKAT EDİYORUM.
NASIL BU KADAR FORMDA GÖRÜNDÜĞÜNÜZ ANLAŞILDI ŞİMDİ.
HAYIR GENERAL, ASIL SEBEP YİRMİ YEDİ YILIMI BİR ADADA TEMBELLİK EDEREK GEÇİRMEM.


SİLAHLI MÜCADELENİZE BİR SON VERMENİZİ VE DEMOKRATİK SİSTEM ÇERÇEVESİNDE HALKINIZIN ÇIKARLARINI KORUMAK ADINA -GEREKİRSE YENİ BİR PARTİ KURARAK SEÇİMLERE KATILMANIZI ÖNERİYORUM GENERAL. BENİM BAŞKANLIĞIMDA BEYAZLARA KARŞI HİÇBİR BASKI, HİÇBİR AYRIMCILIK YAPILMAYACAĞI VE HALKLARIMIZIN SORUNLARINI ADİL BİR ŞEKİLDE ELE ALACAĞIM KONUSUNDA SİZE GÜVENCE VERİYORUM GENERAL.
PEKİ YA KURULMASINI ARZULADIĞIMIZ BEYAZ EYALET, BAY MANDELA?
BU YÖNDE HİÇBİR İCRAATINIZI GÖRMÜYORUM.
BİR BEYAZ EYALET KURULMASI YÖNÜNDEKİ ÖNERİNİZİ TARTIŞIRIZ. BEN IRK, DİN VEYA RENK AYRIMI YAPMAKSIZIN TÜM GÜNEY AFRİKALILARI YÖNETECEĞİM.

BUGÜN SİYASET YAPMAYALIM.
TAMAM, BUGÜN SİYASET YOK.


NALEDI...
EVET EFENDİ BRAAM?

NELSON MANDELA HAKKINDA NE DÜŞÜNÜYOR-SUNUZ?

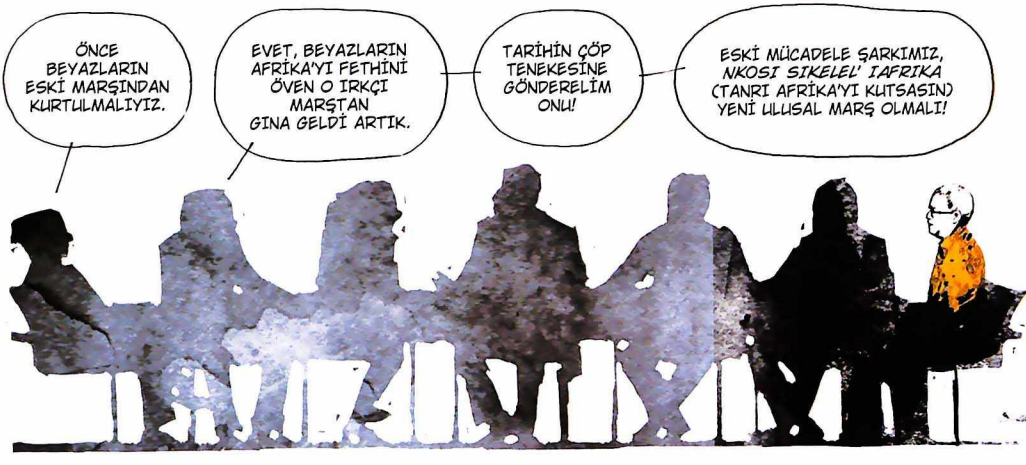
ŞEY EFENDİ... BEN... BEN BİLMİYO-RUM...

ÖZGÜRCE KONUŞUN NALEDI, KARDEŞİM SİZE MİNNETTAR OLACAKTIR...

PEKİ O ZAMAN...
EFENDİ CONSTAND...
EFENDİ BRAAM...
ŞUNU SÖYLEYEBİLİRİM... MANDELA İYİ VE DÜRÜST BİR ADAM. BÜYÜK BİR ADAM.

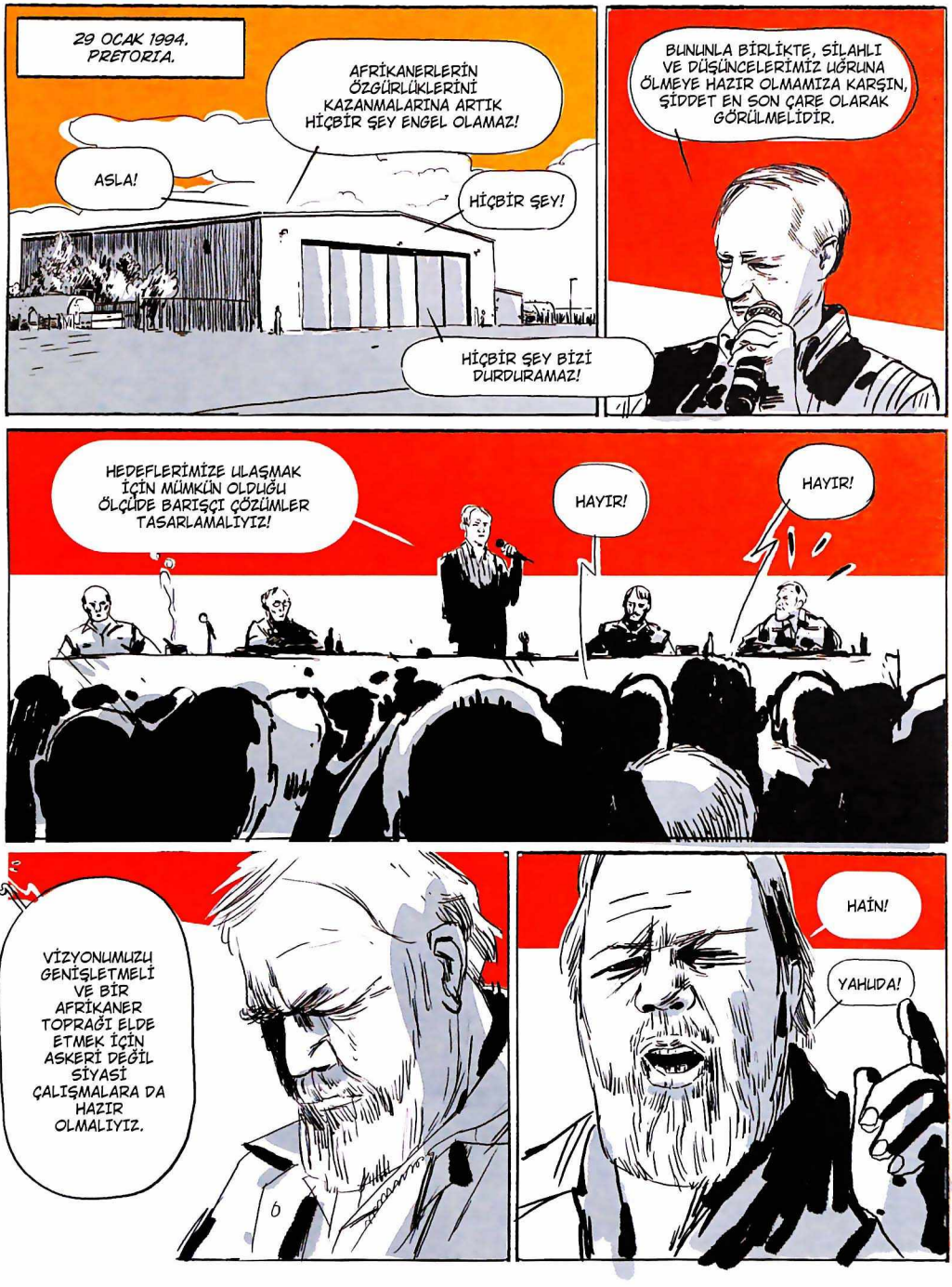
PEKİ SİZ NE DÜŞÜNÜYORDUNUZ ONUN HAKKINDA GENERAL?
HALKIMIN KADERİ BENİM KARARIMA BAĞLIYDI. KENDİME ŞU İKİ SORUYU SORMAM GEREKİYORDU.
MANDELA'YA GÜVENEBİLİR MİYİM?
EVET CEVABI GİDEREK AĞIR BASIYORDU.
AMA TÜM HALKI ONA KATILIYOR MUYDU?
BUNA İNANMA EĞİLİMİNDEYDİM.

SONRA, 1994 BAŞLARINDA, KARDEŞİM BANA MANDELA'NIN ANC MERKEZ YÜRÜTME KOMİTESİYLE YAPTIĞI BİR TOPLANTIDAN SÖZ ETTİ.
YOLDAŞLARINA İKTİDARA HAZIRLANMALARI GEREKTİĞİNİ, ÖNEMLİ KARARLAR ALMAK ZORUNDA KALACAKLARINI SÖYLEMİŞ. YENİ ULUSAL MARŞ KONUSU GİBİ...


ÖNCE BEYAZLARIN ESKİ MARŞINDAN KURTULMALIYIZ.
EVET, BEYAZLARIN AFRİKA'YI FETHİNİ ÖVEN O IRKÇI MARŞTAN GINA GELDİ ARTIK.
TARİHİN ÇÖP TENEKESİNE GÖNDERELİM ONU!
ESKİ MÜCADELE ŞARKIMIZ, NKOSI SIKELEL' IAFRIKA (TANRI AFRİKA'YI KUTSASIN) YENİ ULUSAL MARŞ OLMALI!

EVET!!!

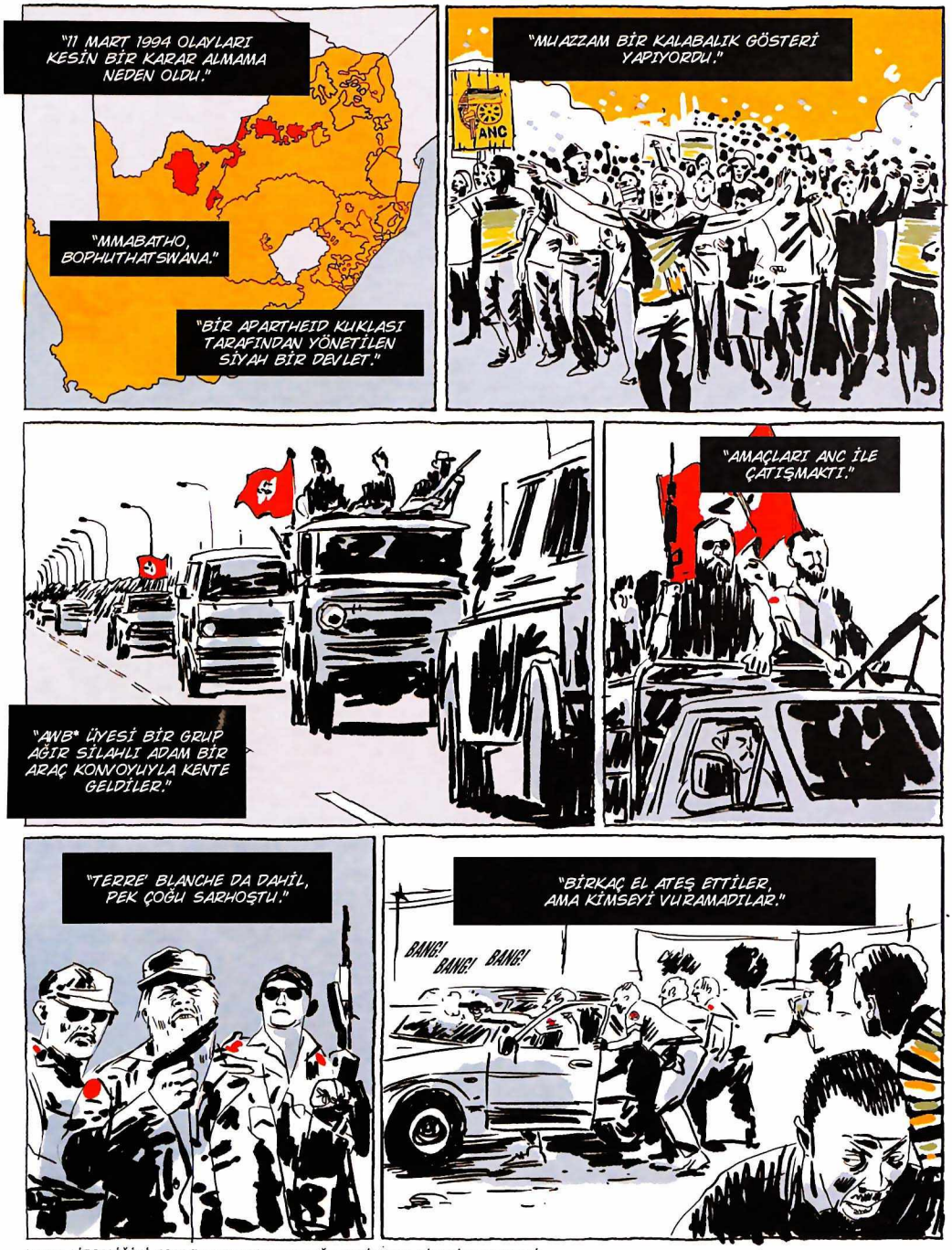
BEN DE SİZİ AKLI BAŞINDA ÖNDERLER SANIYORDUM.
PRAGMATİK OLDUĞUNUZU DÜŞÜNÜYORDUM. YENİ DEMOKRASİMİZİN İSTİKRARINA ÖNEM VERDİĞİNİZİ SANIYORDUM. BELLİ Kİ YANILMIŞIM.
SİZE ESKİ ULUSAL MARŞI KORUMANIZI VE NKOSI SIKELEL' IAFRIKA'YI DA ONA EKLEYEREK YENİ BİR MARŞ OLUŞTURMANIZI TAVSİYE EDİYORUM.
PEŞ PEŞE HER İKİ MARŞI DA SÖYLEYECEĞİZ. BİZİM YENİ ULUSAL MARŞIMIZ BU OLACAK.
"MANDELA'NIN ÖNERİSİ ANC ULUSAL YÜRÜTME KOMİTESİ TARAFINDAN OY BİRLİĞİYLE KABUL EDİLMİŞTİ."


29 OCAK 1994.
PRETORIA.
AFRİKANERLERİN ÖZGÜRLÜKLERİNİ KAZANMALARINA ARTIK HİÇBİR ŞEY ENGEL OLAMAZ!
ASLA!
HİÇBİR ŞEY!
HİÇBİR ŞEY BİZİ DURDURAMAZ!
BUNUNLA BİRLİKTE, SİLAHLI VE DÜŞÜNCELERİMİZ UĞRUNA ÖLMEYE HAZIR OLMAMIZA KARŞIN, ŞİDDET EN SON ÇARE OLARAK GÖRÜLMELİDİR.
HEDEFLERİMİZE ULAŞMAK İÇİN MÜMKÜN OLDUĞU ÖLÇÜDE BARIŞÇI ÇÖZÜMLER TASARLAMALIYIZ!
HAYIR!
HAYIR!
VİZYONUMUZU GENİŞLETMELİ VE BİR AFRİKANER TOPRAĞI ELDE ETMEK İÇİN ASKERİ DEĞİL SİYASİ ÇALIŞMALARA DA HAZIR OLMALIYIZ.
HAİN!
YAHUDA!

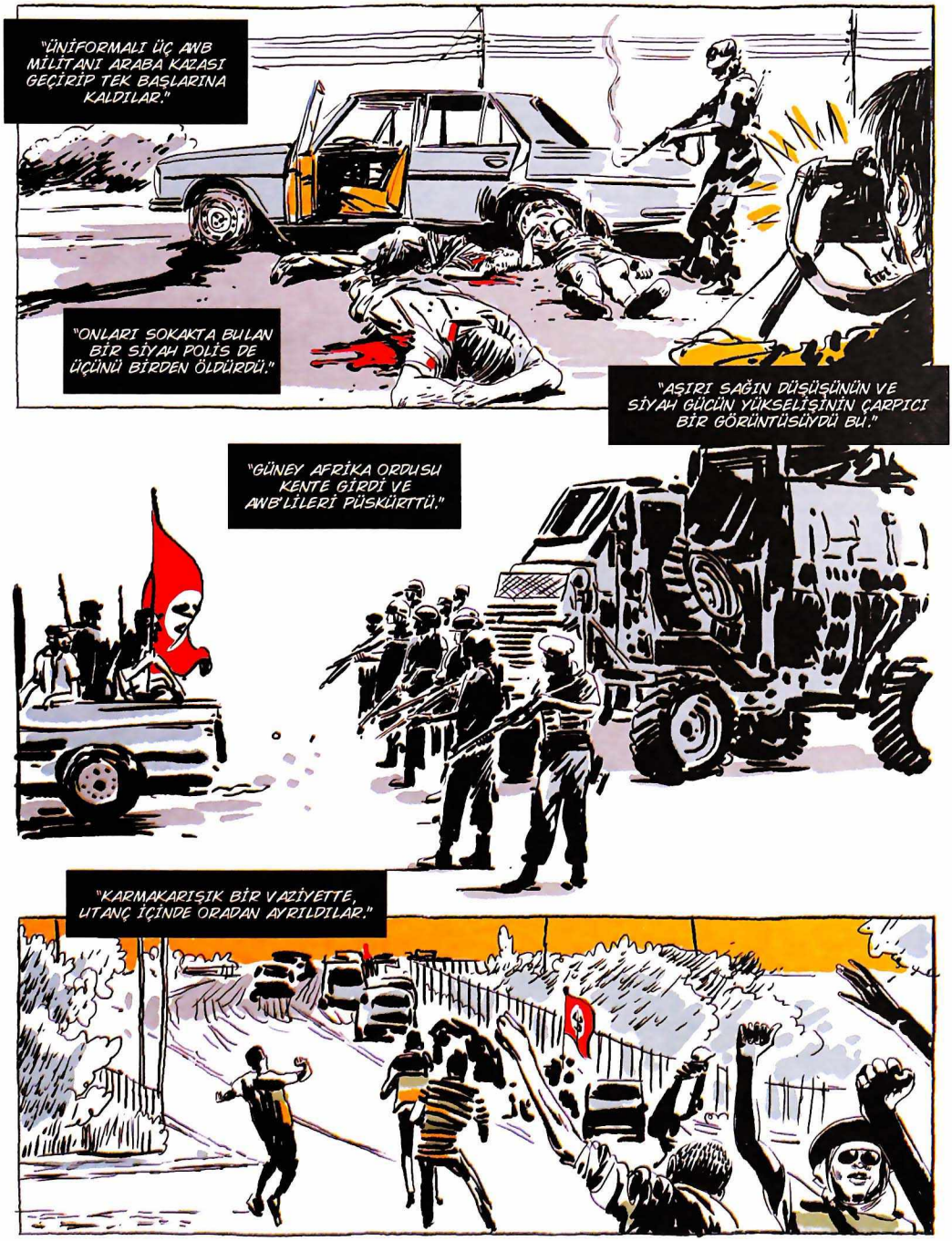
NE BÜYÜK BİR UTANÇ!
ZENCİ SEVİCİLER!
SATILMIŞ!
BİZ SAVAŞ İSTİYORUZ!
SAVAŞ!
ŞİMDİ!
SAVAŞ!

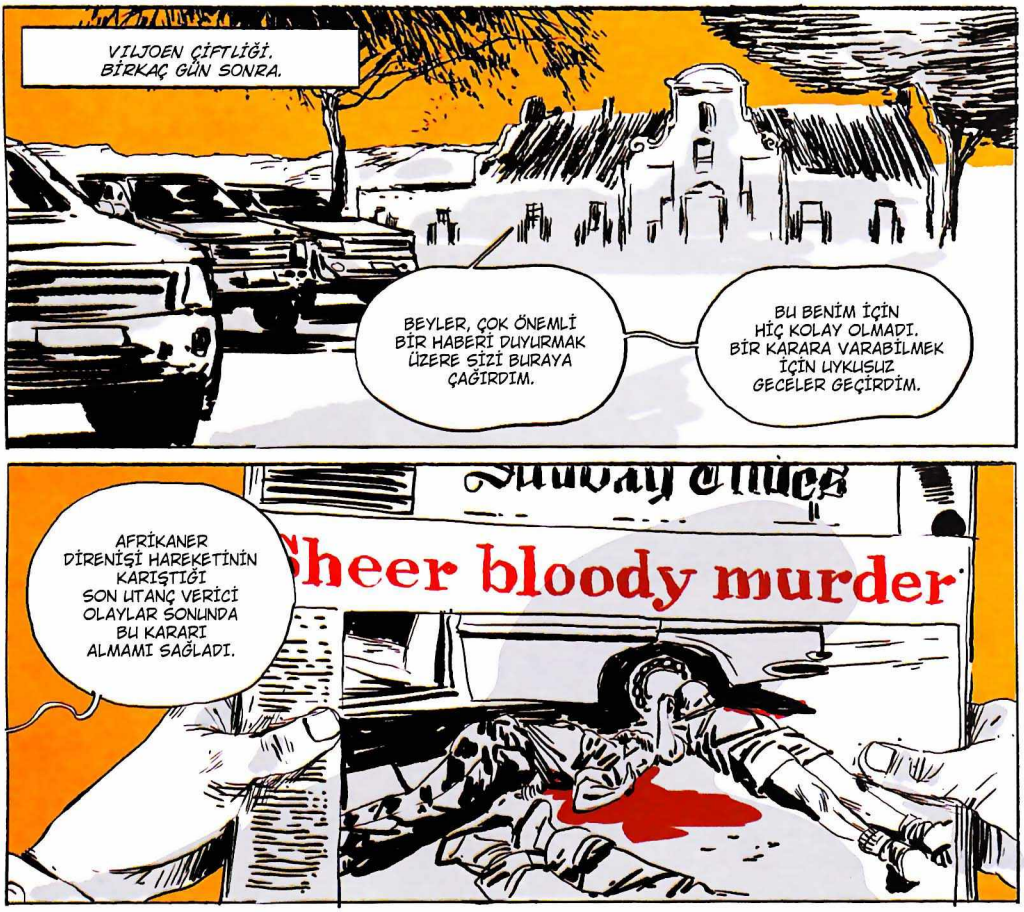
İYİ İŞ ÇIKARDIN KARDEŞİM.
İYİ İŞ Mİ ÇIKARDIM? NE YAPTIM Kİ?
HALKIM BÖLÜNDÜ. ONLARIN GÖZÜNDEKİ TÜM İNANDIRICILIĞIMI KAYBETMEK ÜZEREYİM.
GERÇEK LİDERLER BÖYLE ZAMANLARDA ORTAYA ÇIKAR CONSTAND. EĞER HALKIN YOLUNU ŞAŞIRMIŞSA BUNU ONLARA SÖYLEMELİSİN.
BELKİ DE BEN YOLUMU ŞAŞIRDIM.
SANA HAİN DİYEREK HAKARET ETTİKLERİNİ DÜŞÜNÜYORLAR. AMA HAİN AYNI ZAMANDA AKINTIYA KARŞI KÜREK ÇEKMEYİ VE İNANDIKLARI UĞRUNA SAVAŞMAYI GÖZE ALAN KİŞİDİR.
SEN DE TAM BUNU YAPIYORSUN İŞTE. YENİ GERÇEKLİĞE UYUM SAĞLADIN...
... TÜM GÜNEY AFRİKALILARA SADIK DAVRANDIN.
SADECE SENİNKİLERE DEĞİL...

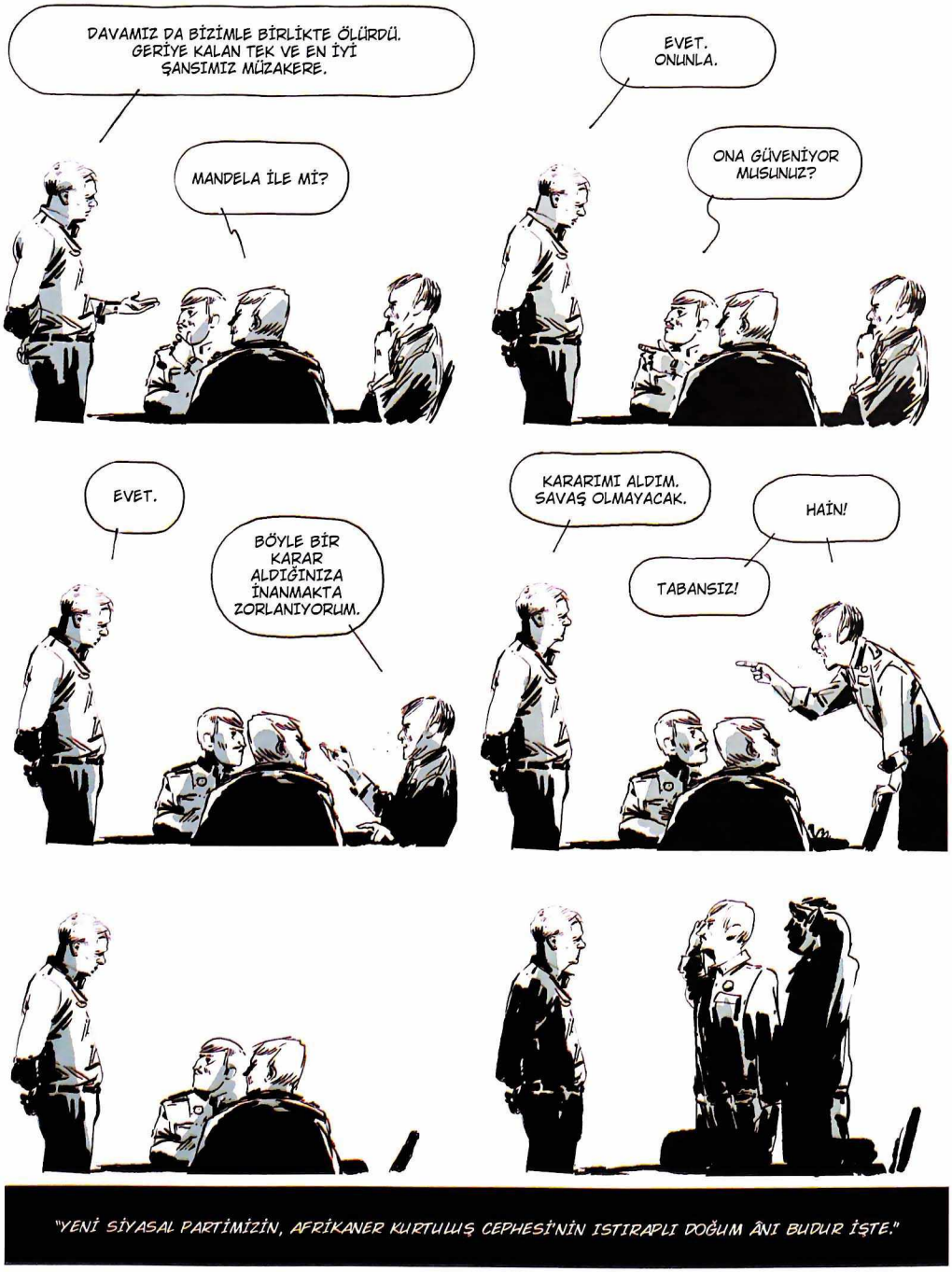
SENİN İYİ BİR ADAM OLDUĞUNU HER ZAMAN BİLİYORDUM, CONSTAND.
GEREKENİ YAPACAK-SIN, BİLİYORUM.



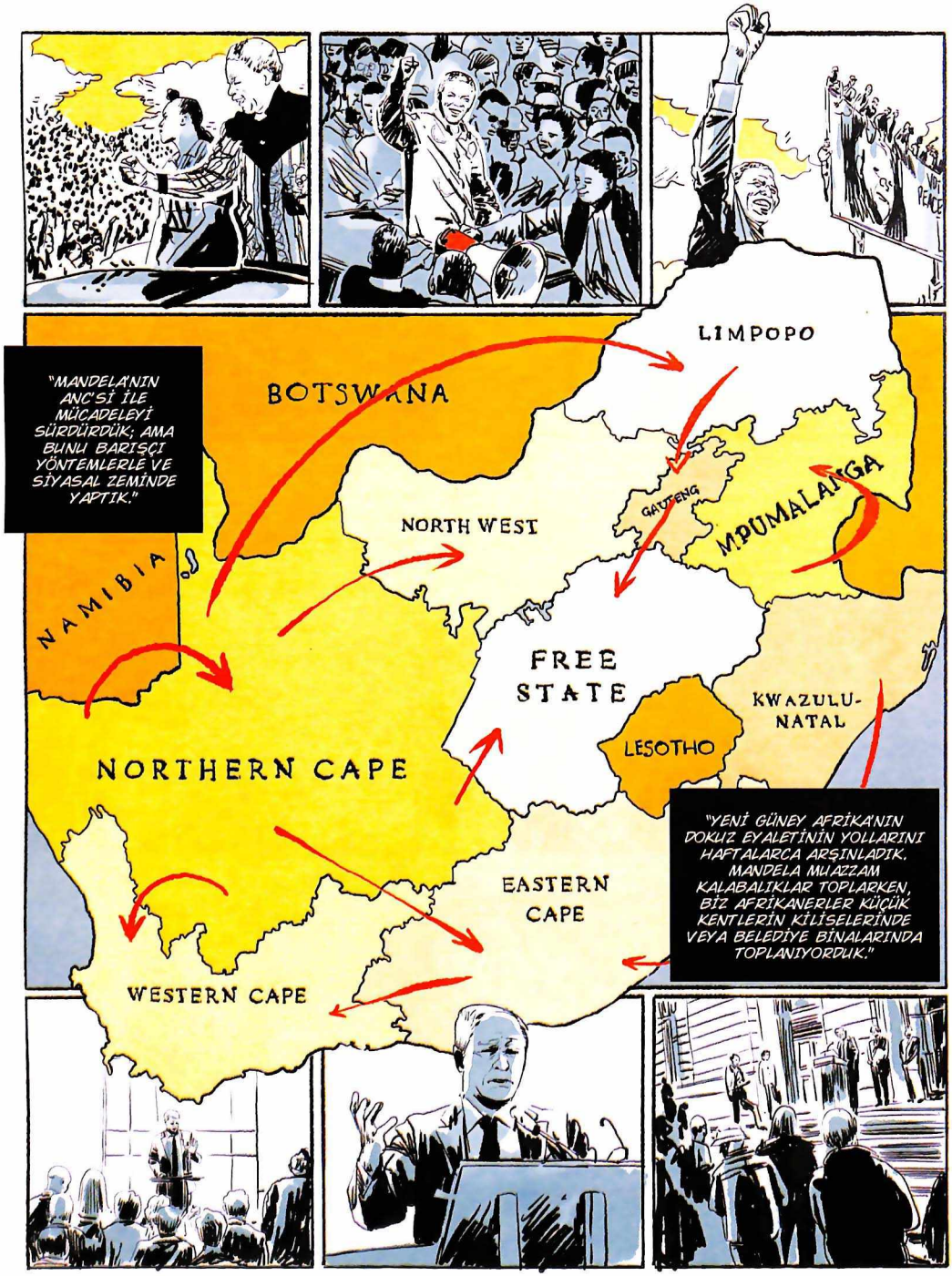
*AWB: LİDERLİĞİNİ TERRE' BLANCHE'IN YAPTIĞI AFRİKANER DİRENİŞ HAREKETİ.


"ÜNİFORMALI ÜÇ AWB MİLİTANI ARABA KAZASI GEÇİRİP TEK BAŞLARINA KALDILAR."
"ONLARI SOKAKTA BULAN BİR SİYAH POLİS DE ÜÇÜNÜ BİRDEN ÖLDÜRDÜ."
"AŞIRI SAĞIN DÜŞÜŞÜNÜN VE SİYAH GÜCÜN YÜKSELİŞİNİN ÇARPICI BİR GÖRÜNTÜSÜYDÜ BU."
"GÜNEY AFRİKA ORDUSU KENTE GİRDİ VE AWB'LİLERİ PÜSKÜRTTÜ."
"KARMAKARIŞIK BİR VAZİYETTE, UTANÇ İÇİNDE ORADAN AYRILDILAR."

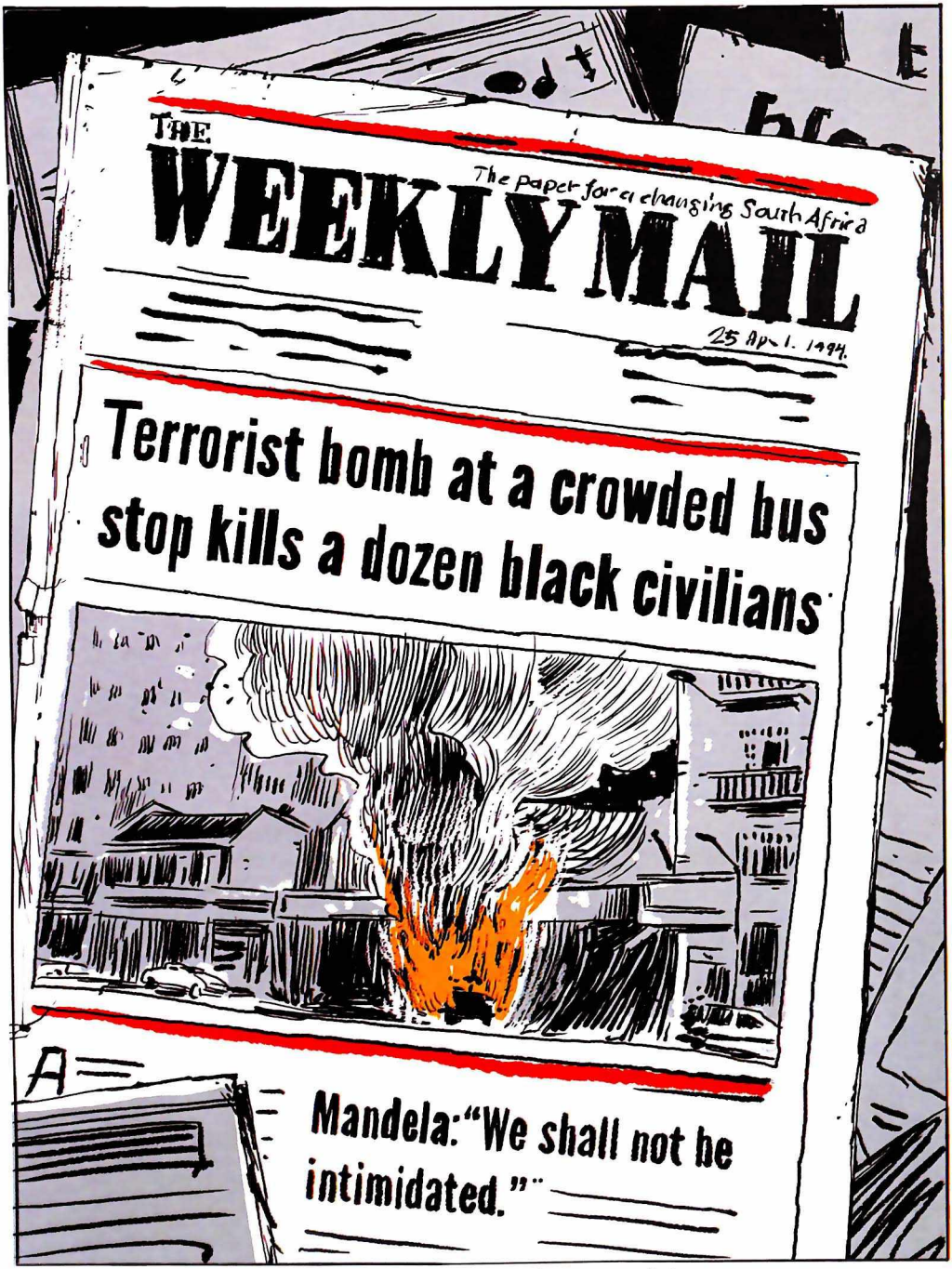

VILJOEN ÇİFTLİĞİ.
BİRKAÇ GÜN SONRA.
BEYLER, ÇOK ÖNEMLİ BİR HABERİ DUYURMAK ÜZERE SİZİ BURAYA ÇAĞIRDIM.
BU BENİM İÇİN HİÇ KOLAY OLMADI. BİR KARARA VARABİLMEK İÇİN UYKUSUZ GECELER GEÇİRDİM.
AFRİKANER DİRENİŞİ HAREKETİNİN KARIŞTIĞI SON UTANÇ VERİCİ OLAYLAR SONUNDA BU KARARI ALMAMI SAĞLADI.
Sheer bloody murder
• DİPEDİZ KANLI CİNAYET.
TANRI'DAN DA YARDIM İSTEDİM.
VE SAVAŞIN HİÇBİR İŞE YARAMAYACAĞI SONUCUNA VARDIM. SİLAHLARIMIZ VAR AMA YETERİNCE KALABALIK DEĞİLİZ. BÜTÜN DÜNYA BİZE KARŞI.
HER İKİ TARAFTAN DA GEREKSİZ KAYIPLAR OLACAK.
AMA ONURUMUZLA ÖLMÜŞ OLURDUK GENERAL!



"YENİ SİYASAL PARTİMİZİN, AFRİKANER KURTULUŞ CEPHESİ'NİN ISTIRAPLI DOĞUM ÂNI BUDUR İŞTE."


"MANDELA'NIN ANC'Sİ İLE MÜCADELEYİ SÜRDÜRDÜK; AMA BUNU BARIŞÇI YÖNTEMLERLE VE SİYASAL ZEMİNDE YAPTIK."
LIMPOPO
BOTSWANA
NORTH WEST
GAUTENG
MPUMALANGA
NAMIBIA
FREE STATE
KWAZULU-NATAL
LESOTHO
NORTHERN CAPE
EASTERN CAPE
WESTERN CAPE
"YENİ GÜNEY AFRİKA'NIN DOKUZ EYALETİNİN YOLLARINI HAFTALARCA ARŞINLADIK. MANDELA MUAZZAM KALABALIKLAR TOPLARKEN, BİZ AFRİKANERLER KÜÇÜK KENTLERİN KİLİSELERİNDE VEYA BELEDİYE BİNALARINDA TOPLANIYORDUK."

VRYHEIDSFRONT
Steun
Genl Constand Viljoen
VRYHEIDSFRONT
Steun
Genl Constand Viljoen
VRYHEIDSFRONT
VRRRUM!
UMALIM DA GENERALİN PARTİSİ PARLAMENTODA BİRKAÇ SANDALYE KAZANSIN.
KÜÇÜK DÜŞMEMELİLER.



* KALABALIK BİR OTOBÜS DURAĞINA BOMBALI TERÖRİST SALDIRISI. ON İKİ SİYAH VATANDAŞ ÖLDÜ.
** MANDELA: "BİZİ KORKUTAMAYACAKLAR."

"MANDELA HAKLIYDI.
SEÇİM TRENİ YOLA ÇIKMIŞTI VE
ARTIK ONU HİÇBİR ŞEY DURDURAMAZDI."

CAPE TIMES
with BUSINESS REPORT
Thursday, April 28, 1994

Vote, the beloved country!

Now is the time!"

The dream has come true!"'

Mandela : "It is like falling in love!""'

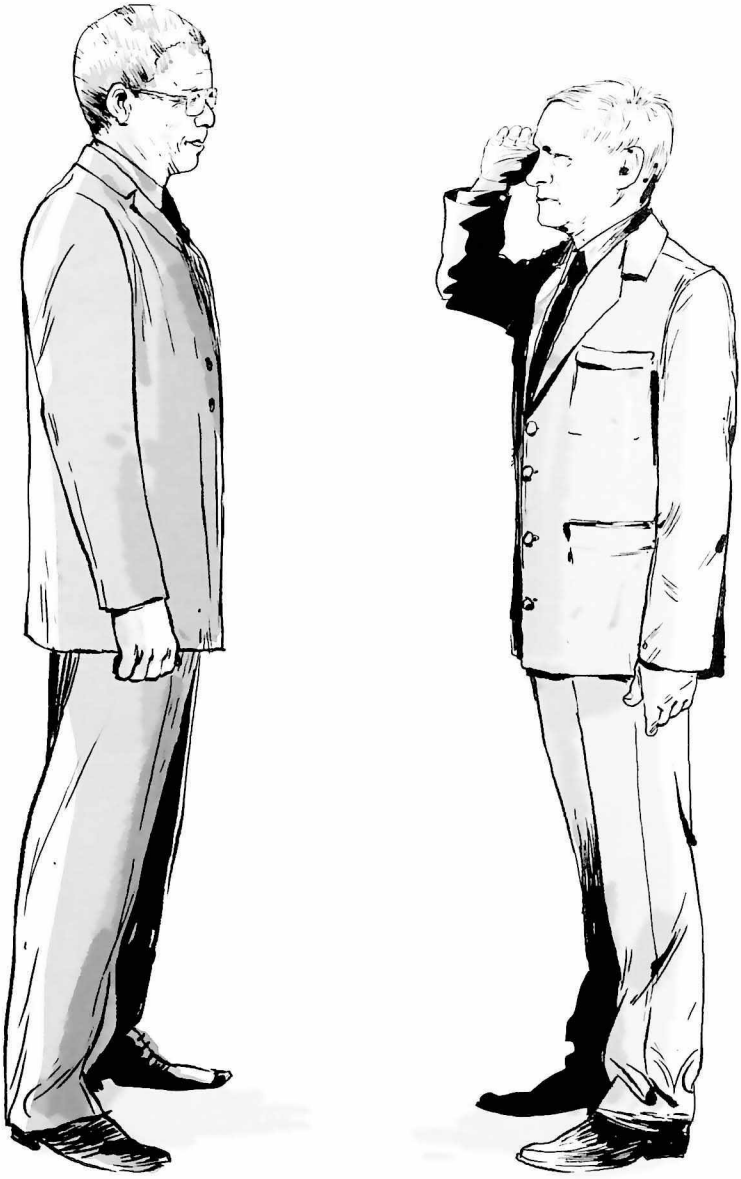
* OY KULLAN, SEVGİLİ ÜLKE.
** ZAMANI GELDİ.
*** RÜYA GERÇEK OLDU.
**** MANDELA: "BU AŞIK OLMAK GİBİ!"

* MANDELANIN ANC'SİNİN EZİCİ ZAFERİ. ** YENİ ULUSAL DEMOKRATİK MECLİSTE ANC 252, VILJOEN'İN PARTİSİ 9 SANDALYE KAZANDI.

CAPE TOWN. 12 MAYIS 1994.
YENİ PARLAMENTONUN AÇILIŞI.

GENERAL, SİZİ BURADA GÖRDÜĞÜME ÇOK SEVİNDİM.
TEŞEKKÜRLER GENERAL...
TEŞEKKÜRLER.

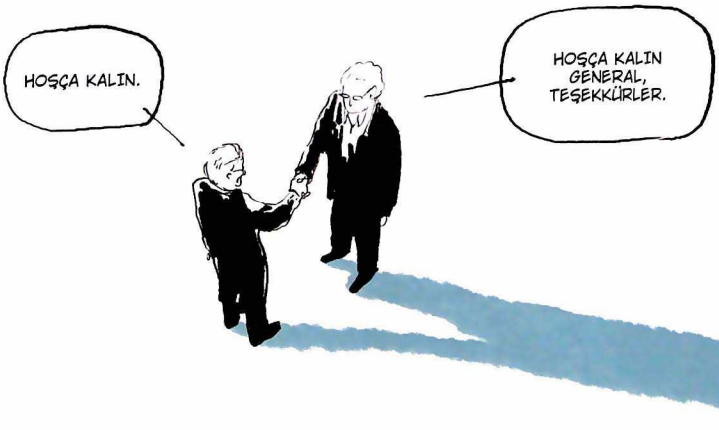
"O BENİM BAŞKANIMDI. BEN BİR ASKERDİM. BİR ASKER GİBİ DAVRANDIM."

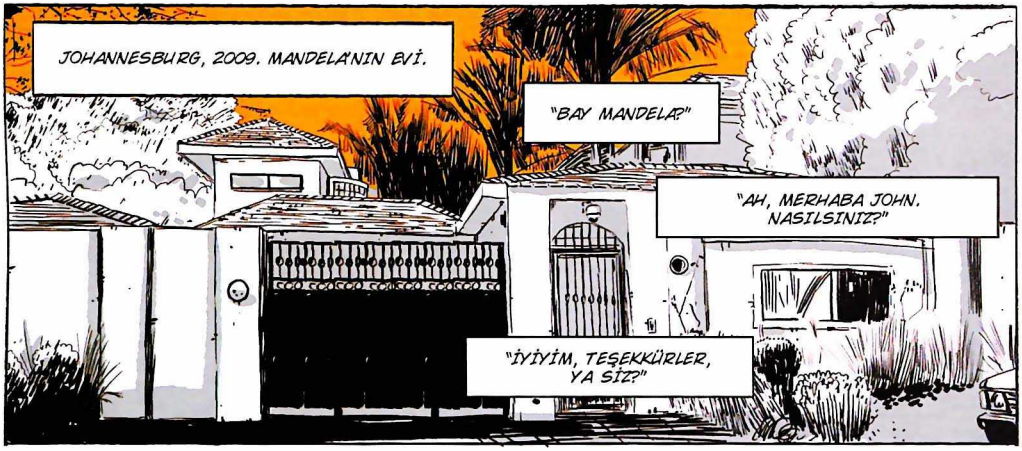


PARLAMENTODA NE KADAR KALDINIZ GENERAL?
BEŞ YIL. MANDELA GİBİ.
BİR SEÇİM DÖNEMİ SONUNDA KENDİ İSTEĞİYLE BAŞKANLIĞI BIRAKARAK AFRİKA'YA VE TÜM DÜNYAYA ÖRNEK OLDU.
"GİDİP DİNLENİN SAYIN BAŞKAN, BUNU GERÇEKTEN HAK ETTİNİZ."
BEN DE BU VESİLEYLE MECLİSTE BİR KONUŞMA YAPTIM.
"GİDİP BÜYÜK BİR AĞACIN GÖLGESİNE UZANIN."

MANDELA O KADAR ÇOK YAŞAMIN KURTULMASINI, O KADAR BÜYÜK ACILARDAN SAKINILMASINI SAĞLAMIŞTI Kİ...

MANDELA ÇOK BÜYÜK BİR ADAM.


HOŞÇA KALIN.
HOŞÇA KALIN GENERAL, TEŞEKKÜRLER.


JOHANNESBURG, 2009. MANDELA'NIN EVİ.
"BAY MANDELA?"
"AH, MERHABA JOHN. NASILSINIZ?"
"İYİYİM, TEŞEKKÜRLER, YA SİZ?"

BAY MANDELA?
BAY MANDELA, VILJOEN İSMİ SİZE BİR ŞEY İFADE EDİYOR MU?
MANDELA...
BENİ DUYUYOR MUSUNUZ?

CONSTAND VILJOEN?
AH EVET, ASKER...
GENERAL.

HALKIM KORKTUĞUMU, BİR GENERAL İLE, AFRİKANERLER İLE GÖRÜŞEREK KALLEŞLİK ETTİĞİMİ SÖYLÜYORDU. AMA ONLARA CEVAP VERMEDİM. HİÇBİR ŞEY SÖYLEMEDİM. HAKLI OLDUĞUMU BİLİYORDUM. BARIŞ YOLUNUN BU OLDUĞUNU BİLİYORDUM. BİR SÜRE SONRA SORUNU DOĞRU GÖRDÜĞÜMÜ ANLADILAR. SONUÇLARI GÖRDÜLER.

ARTIK BARIŞ İÇİNDEYİZ.

NELSON MANDELA 5 ARALIK 2013 GÜNÜ 95 YAŞINDA HUZUR İÇİNDE ÖLDÜ.
CONSTAND VILJOEN ÇİFTLİĞİNDE YAŞAMAYA VE ÇALIŞMAYA DEVAM EDİYOR.

Ekler

1993

GENERAL SAVAŞ AÇIYOR

Kasım 1993'te, Constand Viljoen'in yaptığı savaş yanlısı açıklamaların ardından, John Carlin *The Independent*'ta bir yazı kaleme aldı. Bu yazısında, *Volksfront* liderinin verdiği demeci değerlendiriyordu.

[...] "İşler kötüye gidiyor", çünkü yatırımcıların güveni yok; çünkü "özellikle siyah nüfusumuzda" gözdağı ve tehditler söz konusu; çünkü Güney Afrika hızla bir siyasal çözüm bulunması için dış dünyanın "haksız baskısı"na maruz kalıyor; çünkü hükümetimiz naif bir idealizme yenik düştü; çünkü ANC de aynı naifliğin içinde "anında yurttaşlığın" mümkün olduğuna inanıyor, diyor.

"Siyah kahveyi, beyaz sütü, kahverengi şekeri ve renksiz suyu karıştırarak hazır kahvenizi yapar gibi bir ulus yaratamazsınız."

Eğer hükümet ve ANC "düşünmeden hızlı adım atarlarsa, işler daha kötüye gidebilir." Her şeye karşın yapmaya niyetlendikleri de bu. "İttifak'ın özgürlük hakkındaki taleplerini dinleme konusunda hükümet tarafından hiçbir karar alınmadı.

Başka bir ifadeyle, Afrikanerlerin kendi kaderini tayin hakkı, onlar için ayrı bir devlet kurulması hükümetin gündeminde yok gibi. Dolayısıyla, "sağcı kanat kitle eylemlerini ve silahlı eylemleri çoğaltabilir."

Bu "silahlı eylemler" kavramı, general aleyhinde pek çok soruyu da beraberinde getiriyor. Acaba silahlı kuvvetler sağcı kanadın yanında yer alabilir mi? "Eğer hükümet Afrikanerlerin kabul edemeyecekleri bir çözümü zorla dayatmaya kalkışırsa, doğal olarak bunlar yaşanabilir."

Volksfront on gün önce taraftarlarını seferber olmaya, silahlarını temizleyip, erzak istiflemeye çağırıyordu. Bu ne anlama geliyor? "İnsanların savaşa hazırlanması gerektiğini söylemiyoruz. Halkımıza kendinizi savunmaya hazır olun, diyoruz." Kime karşı? "Terörist gruplara karşı... Afrikaner halkının ne denli öfkeli olduğunu anlamanız gerekiyor – bu öfke tamamen denetim dışına çıkabilir."

J. Carlin'in makalesinden alıntılar, *The Independent*, 10 Kasım 1993.

John Carlin in Pretoria hears a stark warning from a leading spokesman of th

Viljoen up fear

General Constand Viljoen taking the salute at a ceremony in 1993 to mark the withdrawal of South African troops from Angola

THE INDEPENDENT

Mandela free but defiant

The struggle must go on, ANC leader tells joyful crowd

At least 16 are killed in clashes

10 Kasım 1993 tarihli *The Independent* sayfası (üstte) 12 Şubat 1990 tarihli *The Independent* sayfası... (altta)

1994

MAHKÛM BAŞKAN OLDU

Haziran 1994'te, seçimlerden birkaç hafta sonra, Güney Afrika başkanı siyahların umutlarıyla beyazların korkuları arasındaki orta yolu bulma konusundaki iradesini ifade etti.

Şeytani bir mirasın yönetimi ve azizlik sorgulamasının arasında, orta yolun başkanı.

Söyleşi on dakika önce, başkanlık makamındaki yardımcı personelden, beyaz bir kadın başkanın lambrilerle kaplı çalışma odasına üstünde iki fincan çay ve bir bardak maden suyu olan bir tepsiyle girdiğinde başladı.
Mükemmel kesimli siyah takım elbisesinin içindeki kalender Nelson Mandela hemen ayağa kalktı. Gülümseyerek, "Merhaba" dedi, "nasılsınız?"
"Çok iyiyim Sayın Mandela." İsminin Lenoy Coetzee olduğunu belirttiği kadını benimle tanıştırdı. "Su sizin için Sayın Mandela."
"Çok teşekkür ederim."
Matmazel Coetzee ile daha fazla konuşmanın zamanı değildi, ama muhtemelen Pretoria'daki hükümet merkezinde belirli bir süredir çalışıyor olmalıydı. Mandela'nın 10 Mayıs'ta başkan olarak gelmesinden önce de burada olduğuna kuşku yoktu. [...]

[...]
- Beyazların siyasal değişime uyum sağlama biçimleri sizi şaşırttı mı?
Soru onu heyecanlandırıyor.
- Biliyor musunuz, bu çok doğru. Evet. Bize çay getiren şu genç kadına bakın. Bakın! Yeni duruma uyum sağlama biçimleri gerçekten inanılmaz. Siyasetçiler, mesela De Klerk gibi kişiler hakkında da aynı şey söylenebilir; onlar da yaptıkları devlet görevinde siyasal duruma uyum sağladılar. Zorlanmadılar.
- Bunu nasıl izah ediyorsunuz?
- Sanırım insan oldukları için, insanın doğasında var bu. İnsanlar barış istiyorlar. Çocukları ve kendileri için güvenlik istiyorlar. Ayrıca her taraftan birçok kadın ve erkeğin Güney Afrika'nın kalkınmasına katkıda bulunmak istediğini düşünüyorum. Şimdi onların zamanı ve bu fırsatı kaçırmadılar.
Afrikaner çiftçilerin ve onların siyah işçilerinin oy kullanmak için birlikte kuyrukta durduklarını ve aralarında tartıştıklarını televizyondan izlemek unutulmaz, gerçekten unutulmaz bir andı. Gerçekten unutulmazdı.

Gülümsüyor ve bütün bir ömür boyu kurulmuş düşün gerçekleşmesinin keyfini çıkarmak ister gibi uzaklara bakıyor. Sesi dalgın çıkıyor: "Unutulmaz, gerçekten unutulmaz."

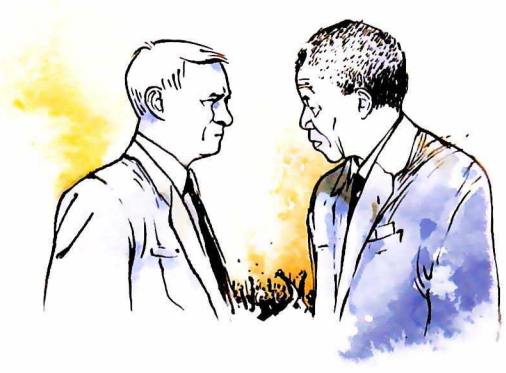
J. Carlin'in, Nelson Mandela ile yaptığı söyleşiden alıntılar, *The Independent*, 8 Haziran 1994.

12 / INTERNATIONAL ·· THE INDEPENDENT

A si
with

President Mandela: "We have to be alive to the annihilation of the group that has lost power" Photograph: David Goldblatt

8 Haziran 1994 tarihli *The Independent* sayfası (üstte) N. Mandela ve J. Carlin, 1992. (altta)



ANC

Afrika Ulusal Kongresi (African National Congress – ANC) 1912'de dini yöneticileri, avukatları, entelektüelleri ve geleneksel önderleri bir araya getiren bir toplantıda kuruldu. Örgüt 1944'te ANC Youth League (Gençlik Birliği) adı verilen gençlik kollarının kurulmasıyla yeni bir soluk kazandı. Nelson Mandela ve daha ileride belirleyici roller üstlenecek iki yönetici daha bu gençlik örgütüne katıldılar: Oliver Tambo ve Walter Sisulu. 1948'de Ulusal Parti iktidara geldi ve apartheid yasaları devreye girdi; bu durumun örgütlenmesine büyük hız kazandırdığı ANC, siyah nüfusun aktivizm ve direniş dönemini başlattı.

ANC 1960'ta yasadışı ilan edildi; o zaman 1961'de ANC'nin askeri dalı olan "Umkhonto we Sizwe" (*Ulusun İçindeki Mızrak*) Mandela'nın yönetiminde kuruldu. Mandela 1962'de, Umkhonto'nun diğer yöneticileriyse 1963'te tutuklandılar. Mandela 1964'te meşhur Rivonia mahkemesinde müebbet hapse mahkûm edildi (savcı iddianamesinde idam cezası istemiş, ama hüküm öngörüldüğü kadar sert olmamıştı).
1990'da hâlâ iktidardaki Ulusal Parti'den Başkan F. W. de Klerk ANC hakkındaki yaptırımları kaldırdı, böylece ANC yeniden yasal bir kuruluş oldu ve aynı zamanda Nelson Mandela'nın serbest bırakılmasını emretti.

Kronolojik not

1652

Hollandalı Jan van Riebeeck Masa Dağı eteğindeki körfezde Cape Town kolonisini kurdu.

1912

Afrika Ulusal Kongresi (ANC) kuruldu.

1928

Nelson Mandela ANC'ye katıldı.

1948

Sadece beyazların oy kullanabildiği seçimlerde Ulusal Parti iktidara geldi ve apartheid tüm ülkeye yasal olarak yerleşti.

1956

Constand Viljoen orduya girdi.

1962

ANC'nin ilk askeri komutanı N. Mandela tutuklandı.

1964

N. Mandela müebbet hapse mahkûm edildi.

1975

Güney Afrika komünist hükümetle savaşmak üzere Angola'ya asker gönderdi.

1976

Soweto'da siyahlar ayaklandı, güvenlik kuvvetleriyle çıkan çatışmalarda altı yüzden fazla insan öldü.

1977

C. Viljoen Kara Kuvvetleri komutanlığına atandı.

1980

C. Viljoen, Kara, Hava ve Deniz Kuvvetleri'ni bünyesinde bir araya getiren Güney Afrika Savunma Güçleri'nin komutanlığına atandı.

1984

Siyahların protesto hareketleri ciddi bir şekilde güç kazandı. Ulusal Parti'nin ağırlıkta olduğu Başkan P. W. Botha'nın hükümeti sıkıyönetim ilan etti.

1985

C. Viljoen ordudan emekliye ayrıldı ve çiftliğinde yaşamaya geri döndü.

1990

Mandela cezaevinden serbest bırakıldı. Mandela'nın liderliğindeki ANC ile F. W. de Klerk'in Ulusal Parti hükümeti arasında siyasal düzeni değiştirmeyi ve Güney Afrika'yı apartheid sonrasına hazırlamayı amaçlayan müzakereler başladı.

1993 Nisan

Chris Hani öldürüldü.

1993 Mayıs

General Viljoen'in liderliğinde Afrikaner Halk Cephesi (AVF: Afrikaner Volksfront) kuruldu.

1994 Mayıs

Mandela başkan seçildi.

1994 Nisan

Güney Afrika'da herkese açık ilk demokratik seçimler.

1993 Haziran

Viljoen'e bağlı aşırı sağcılar, ANC ile hükümet arasında bir toplantının yapıldığı Dünya Ticaret Merkezi'ne girdiler.

2013

Mandela 95 yaşında öldü.

1994

"Amerikan Başkanına, Almanya'nın ABD ile sınırsız bir dayanışma içinde olduğunu bildirdim."

Gerhard Schröder, 11 Eylül 2001, ZDF televizyon kanalı

"Burada amaç, devlet otoritesinden yoksun bölgelere ya da geniş çapta görüldüğü üzere siyasi kargaşa bölgelerine artık müsamaha edilmeyen bir dünya düzeni kurmaktır."

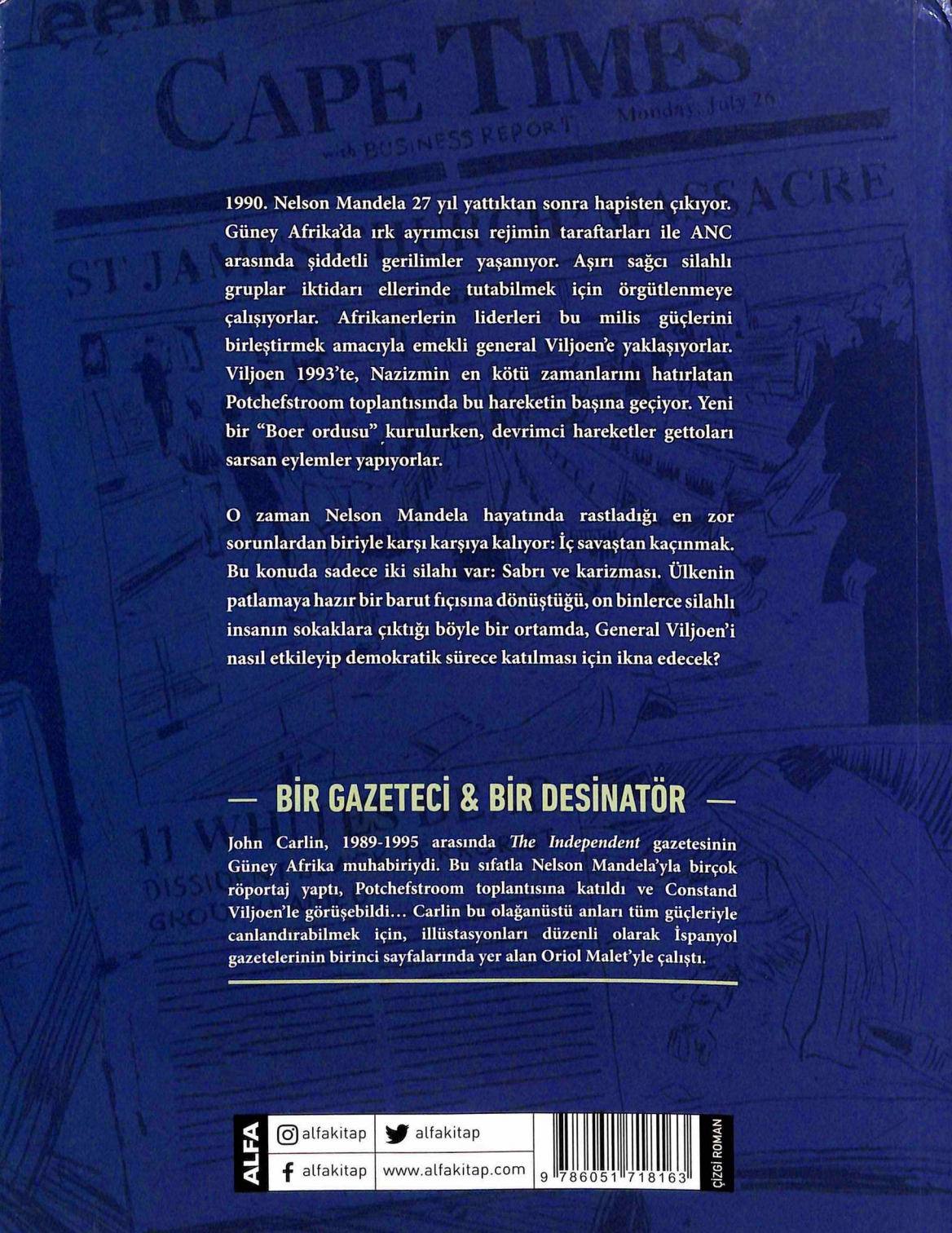
Joschka Fischer, 11 Ekim 2001, Alman Parlamentosu, Berlin

"Asilerle ve askeri örgütleriyle yaşanan silahlı çatışmaların yoğunluğu, ISAF'ın Afganistan'ın kuzeyindeki operasyonlarını, uluslararası insani hukuğun inşa edilmesine yönelik silahlı mücadele olarak nitelememize yol açmaktadır."

Guido Westerwelle, 10 Şubat 2010, Alman Parlamentosu, Berlin

Afganistan'da pek çok şey iyiye gidiyor."

Dirk Niebel, 21 Ocak 2011, Alman Parlamentosu, Berlin



1990. Nelson Mandela 27 yıl yattıktan sonra hapisten çıkıyor. Güney Afrika'da ırk ayrımcısı rejimin taraftarları ile ANC arasında şiddetli gerilimler yaşanıyor. Aşırı sağcı silahlı gruplar iktidarı ellerinde tutabilmek için örgütlenmeye çalışıyorlar. Afrikanerlerin liderleri bu milis güçlerini birleştirmek amacıyla emekli general Viljoen'e yaklaşıyorlar. Viljoen 1993'te, Nazizmin en kötü zamanlarını hatırlatan Potchefstroom toplantısında bu hareketin başına geçiyor. Yeni bir "Boer ordusu" kurulurken, devrimci hareketler gettoları sarsan eylemler yapıyorlar.

O zaman Nelson Mandela hayatında rastladığı en zor sorunlardan biriyle karşı karşıya kalıyor: İç savaştan kaçınmak. Bu konuda sadece iki silahı var: Sabrı ve karizması. Ülkenin patlamaya hazır bir barut fıçısına dönüştüğü, on binlerce silahlı insanın sokaklara çıktığı böyle bir ortamda, General Viljoen'i nasıl etkileyip demokratik sürece katılması için ikna edecek?

— BİR GAZETECİ & BİR DESİNATÖR —

John Carlin, 1989-1995 arasında *The Independent* gazetesinin Güney Afrika muhabiriydi. Bu sıfatla Nelson Mandela'yla birçok röportaj yaptı, Potchefstroom toplantısına katıldı ve Constand Viljoen'le görüşebildi... Carlin bu olağanüstü anları tüm güçleriyle canlandırabilmek için, illüstasyonları düzenli olarak İspanyol gazetelerinin birinci sayfalarında yer alan Oriol Malet'yle çalıştı.

ALFA
alfakitap
alfakitap
alfakitap
www.alfakitap.com
9 786051 718163
ÇİZGİ ROMAN